

**Patrimoine  
littéraire**



**Literair  
erfgoed**

# **Jaerghetide bouc**

**van**

**Berthene**

**Cercle Andries Steven Kring**

### **Obituaire de Berthen**

- Transcription et traduction de l'Obituaire par Philippe Caeyseele

relecture : Paul-Johan Desegher

- Notice par Louis Debaecker aux pages 236 à 240 du tome I des *Annales du Comité Flamand de France* de 1853. Traduction néerlandaise par Gilbert Allemeesch

### **Jaerghetide bouc van Berthene**

- Transcriptie en vertaling van het Jaargetijdenboek door Philippe Caeyseele

herlezing : Paul-Johan Desegher

- Nota door Louis Debaecker op de pagina's 236 à 240 van deel I van de *Annales du Comité Flamand de France* van 1853. Nederlandse vertaling door Gilbert Allemeesch

Écriture manuscrite: 1500

Numérisation : 2022

Transcription : Philippe Caeyseele

Numéro 9 de la série "Patrimoine littéraire"

Manuscript: 1500

Digitalisering: 2022

Transcriptie: Philippe Caeyseele

Nummer 9 in de reeks 'Literair erfgoed'

**Cercle Andries Steven Kring**

**Jaerghetide Bouc  
ten dische van den Kerken  
van Berthene ghemaect  
en vulscrewe den  
zeyvensten dach van  
Novembere int jaer  
Ons Liefs Heeren  
vichtiene honderden.**

**Obituaire  
appartenant à la  
Table des Pauvres de  
l'église de Berthen  
fait et achevé le  
7 novembre de l'an de  
Notre Bien Aimé Seigneur  
quinze cent.**

Reconstructie van de eerste pagina (voorblad) recto-verso dankzij het artikel van Louis Debaecker gepubliceerd op de pagina's 236-240 van de *Annales du Comité Flamand de France* volume 1 – 1853

Reconstitution de la première page (page de couverture) recto-verso grâce à l'article de Louis Debaecker publié pages 236-240 dans les *Annales du Comité Flamand de France* tome 1 – 1853

Blad 1 recto: Dagen waarop Pasen plaatsvond van het jaar 1501 tot 1517

Page 1 recto : Jours où arrivaient la fête de Pâques depuis l'année 1501 jusqu'à 1517

Blad 1 verso:

Deisen jaerghetide bouc behoort ten dissche van den kerken van Berthene de welk boek ghemaect ende vulsrewe was den zeyvensten dach van november int jaer Ons Liefs Heeren vichtiene honderden ende te dien daghe, zoo waren de dichmeesters Augustin De Crues ende Pietere Quaclaey / Jhesus- Maria.

Page 1 verso :

Cet obituaire appartient à la table des pauvres de l'église de Berthen, lequel livre a été fait et achevé le septième jour de novembre de l'année de Notre Bien Aimé Seigneur quinze cent, et en ce jour, ainsi étaient maîtres des pauvres Augustin De Crues et Pierre Quaclaey / Jésus Marie.

**M5C** Lauwe heift .xxxi. daghen  
De mane heifftere .xxx.

**A<sup>1</sup>** **Nieudach<sup>2</sup>** deelen den aermen in brode  
.iii. l<sup>3</sup>. ende mids dien dat de dichs van deisen  
**B** in ghebreike ware zouden vrienden van den voorseiden  
**gheleyn<sup>4</sup>** hant slaen ant voorseide goet  
**C** Men doet t'sondaghes naer den dertien :  
dach tiaerghetide<sup>5</sup> van **willem hallync** :  
**D** ende **balen** zyns wyfs ende haerleidere kynderen  
den pastuer .iii. # l. den costere .xii. d tkynt :  
**E** **clare** debet den aermen in broode iiii l.  
# voor zyn kersen

**F** **Dertiendach<sup>6</sup>**

**G** Men doet tsondaghes naer dertien da-  
ghe tiaerghetide van **ian van berthene**  
**A** ende van mer ioncvrouwen **hellinc** sinen  
wive met .xiii. d ende met .xiii kersen

1r **1500** Janvier a 31 jours  
La lune en a 30

**A<sup>1</sup>** **Nouvel An<sup>2</sup>** Les pauvres reçoivent en pain  
3 livres<sup>3</sup> et de plus si la table des pauvres d'ici  
**B** s'abstient les amis du susdit  
**Gheleyn<sup>4</sup>** confisqueraient le bien susdit.  
**C** On fête le dimanche après le treizième  
jour, l'anniversaire<sup>5</sup> de **Willem Hallync**  
**D** et de **Balen**, sa femme et de leurs enfants  
le curé 3 # livres, le sacristain 12 deniers, l'enfant  
**E** **Claire**, 4 livres de pain dues aux pauvres  
# pour ses bougies

**F** **Treizième jour<sup>6</sup>**

**G** On fête le dimanche après le treizième jour  
l'anniversaire de **Jean van Berthene**  
**A** et en plus celui de mademoiselle **Hellinc**, son  
épouse avec 13 deniers et 13 bougies

<sup>1</sup> A= zondag B = maandag enz

<sup>2</sup> Nieuwjaar

<sup>3</sup> Afkorting: Libra : Pond

<sup>4</sup> Voor deze vermelding komt Ghelein niet voor

<sup>5</sup> .....

<sup>6</sup> Dertiende dag na Kerstmis: het feest van de Drie Koningen (6 januari)

<sup>1</sup> A = dimanche B= Lundi etc

<sup>2</sup> Nouvel an

<sup>3</sup> Abréviation : Libra : Livre

<sup>4</sup> Ghelein n'apparaît pas avant cette mention

<sup>5</sup> on célèbre la messe anniversaire

<sup>6</sup> Treizième jour après la Noël : la fête des Trois Rois (6 janvier)

**B** Tiaergetide van doede **biebuucx** haer  
vadere ende moedere : *ende gaf den pastuer*  
.xxxiii. d item xv d **JHS<sup>7</sup>** **JHS**  
Item tiaerghetide van **jan quaetscaep**

**C**

**D** tsondaghes naer verzworen maen-  
dach<sup>8</sup> doet *men* tiaerghetide van **thomaes**  
**E de mey** *ende van sinen tweeën wiven* met :  
**F** xii. kersen *ende xii : d in brode te delene*  
den weken als *men* tiaerghetide doet  
Item op den *zelven* dach doet *men* tiaer-  
ghetide van **ian den ruddere** met  
xii d *ende* met xii kersen

**G**

**A**

1v

**B** L'anniversaire de la vieille **Biebuucx** son  
père et sa mère et on donna au curé  
33 deniers, item 15 deniers. **JHS<sup>7</sup>** **JHS**  
Item, l'anniversaire de **Jan Quaetscaep**

**C**

**D** Le dimanche suivant le lundi parjuré<sup>8</sup>  
on fête l'anniversaire de **Thomaes**  
**E de Mey** et de ses deux épouses avec  
12 bougies et 12 deniers, en pain à partager  
**F** par la table des pauvres quand on fête l'anniversaire.  
Item le même jour, on fête l'anniversaire  
de **Jan den Ruddere** avec  
12 deniers et avec 12 bougies. **JHS**

**G**

**A**

1v

---

<sup>7</sup> Afkorting van JESUS

<sup>8</sup> Verloren of verzworen maandag

<sup>7</sup> Abréviation de JESUS

<sup>8</sup> Lundi perdu ou parjuré

*Honderde<sup>9</sup> admin*-----

2r *Cent*-----<sup>9</sup>

2r

**B**

**B**

**C** **Sinte Anthonis**

**C** **Saint Antoine**

**D** *Die<sup>10</sup> dit heeft geschreven*

**D** *Celui qui a écrit ceci<sup>10</sup>*

**E** *Die is noch in t'leven*

**E** *est encore en vie*

**F** Tiaerghetide van **Boudin lotin** : zyns  
vaders ende moeders ende gaf den priester  
.viii den costere ii d

**F** l'anniversaire de **Boudin Lotin**, ses  
père et mère et il donna au prêtre  
8, au sacristain 2 deniers.

**G**

**G**

---

<sup>9</sup> Ander handschrift, courant in de 16de eeuw

<sup>10</sup> Idem

<sup>9</sup> Écriture différente, courant XVI<sup>e</sup> siècle

<sup>10</sup> Idem

**A Sinte Vincent**

- B** S<sup>te</sup> pauwels daghe doet men tiaerghetide van **jan cauwersyn** zyns wyfs ende huerleider kynderen ende den pastuer gaven zy : xii kersen ende xii d Item vi d te gane ter choor duere den costere van ludene vi d pauperes debet

**D Sinte Pauwels**

- E** T'sondaeghs voor onzer vrouwen dach zo doet men tiaerghetide van **pietere cool** ende **maroye** zinen wive : ende van **Jan van der leete** zyns wyfs ende huerleider kynderen met xii d ende xii kersen Item xii d. omme te bidden ter coor duere overe de ziele den costere vi d Item in broode te deelene den aermen iii l. discus<sup>11</sup> debet

- B** Sinte buden daghe doet men tiaerghetide van **ia cop van der strate** ghezeit pingette zyns wyfs ende kynderen huerleider vadere ende moeder met xii kersen : ende xii d. : Item een messe van requiem<sup>12</sup>

*op<sup>13</sup> Sinte Blasius dach doen men tiaerghetide van **anceel priem** ende te delen in broode een halve rasiere<sup>14</sup> in den helft te deelen te goetduncken vanden gouvernuers*

<sup>11</sup> Discus = disch

<sup>12</sup> Requiem aeternam naar de gregoriaanse zang : eeuwige rust

<sup>13</sup> Toevoeging in een ander handschrift (16de eeuw)

<sup>14</sup> Graanmaat

2v

**A Saint Vincent**

- B** Le jour de la Saint Paul, on fête l'anniversaire de **Jean Cauwersyn**, son épouse et leurs enfants et ils donnèrent au prêtre : 12 bougies et 12 deniers. Item 6 deniers pour aller à la porte du chœur, pour les sonneries du sacristain, 6 deniers. Les pauvres sont redevables

**D Saint Paul**

- E** Le dimanche précédant la fête de Notre Dame on fête l'anniversaire de **Pierre Cool** et **Maroye** son épouse et celui de la femme de **Jean van der Leete**, et leurs enfants avec 12 deniers et 12 bougies. Item 12 deniers pour prier à la porte du chœur pour leur âme, le sacristain 6 deniers, item pour partager le pain aux pauvres 3 livres. La table des pauvres<sup>11</sup> est redevable

- B** Le jour de Saint Buden on fête l'anniversaire de **Jacques van der Strate**, surnommé Pingette, son épouse et ses enfants, leurs père et mère avec 12 bougies et 12 deniers : item une messe de requiem<sup>12</sup>

*Le<sup>3</sup> jour de St Blaise on fête l'anniversaire d'**Anceel Priem** et on distribue en pain une demi-rasiere<sup>14</sup> dont la moitié à partager à la discrétion des gouverneurs*

<sup>11</sup> Discus = disch / table des Pauvres

<sup>12</sup> Requiem aeternam d'après le chant grégorien : repos éternel

<sup>13</sup> Ajout d'une écriture différente (XVI<sup>e</sup> siècle)

<sup>14</sup> Mesure de grains

2v

**M5C** Spoorkele heift xxviii dach-  
ghen De mane heift her xxix  
voor den dach : Item van der messe de ii l de kerke ii l

**D** **Sinte Bude** den coster over zyn  
luude Mensa paupery debet

**E** **Onse Vrouwen dach**

**F** **Sinte Blasis**<sup>15</sup> SynteBlasius da  
ghe doet men tiaerghe-  
tide van **Boudin van den dalle** ende damen  
**van den dalle** ende van huerleider vader ende moedere  
**G** met xii kersen ende xii d der kerken iiiii d  
in brode ter offerande den costere iiiii d

**A** ten zelven daghe doet men tiaerghetide van **Franchoy**  
**heyndryck** wyf ende kynderen xii keersen  
Den eersten zondach van der spoorkele  
**B** doet men tiaerghetide van **Jacop de ruddere**  
ende zyns wyfs : ende **lambrecht cauwersyns**  
**C** ende zyns wyfs : ende gaven den pastuer iiiii l  
voor zyn wyn ende kersen : den costere iiiii d Item den  
costere vi d van luudene Tiaerghetide van  
**woutere ybeert** xvi d dedit presbitero ecclesia debet  
*dies<sup>16</sup> es ghelacst van coornelis*  
*heideryx een vigelie met drie lessen*  
*een messe van reciēm dachs te voeren*  
*d'oofferkesen voor zyn moete vi s<sup>17</sup> den*  
*costere xviii d in broode den dachs\_*  
*xii s*

3r **1500** Février a 28 jours  
La lune en a 29  
avant le jour : Item de la messe 2 livres, l'église 2 livres.

**D** **Saint Bude** le sacristain pour faire sonner  
les cloches, la table des pauvres est redevable

**E** **Le jour de Notre Dame**

**F** **Saint Blaise**<sup>15</sup> Le jour de St Blaise  
on fête l'anniversaire  
de **Boudin van den Dalle** et Dame  
**van den Dalle** et de leurs père et mère  
**G** avec 12 bougies et 12 deniers pour l'église, 4 deniers  
en pain pour l'offrande, le sacristain 4 deniers.

**A** Le même jour on fête l'anniversaire de **François**  
**Heyndryck**, femme et enfants, 12 bougies  
Le premier dimanche de février on fête  
**B** l'anniversaire de **Jacques de Ruddere**  
et son épouse et celui de **Lambrecht Cauwersyns**  
**C** et sa femme et ils donnèrent au curé 4 livres  
pour son vin et ses bougies, le sacristain 4 deniers. Item le  
sacristain 6 deniers pour faire sonner les cloches. L'anniversaire de  
**Wouter Ybeert**, 16 deniers donnés au curé, de la part de la paroisse.  
*Il<sup>16</sup> est imposé par Cornil*  
*Heideryx une veillée avec trois psaumes,*  
*une messe de requiem la veille.*  
*Les bougies d'offrande pour sa peine 6 sols,*  
*le sacristain 18 deniers<sup>17</sup> et pour le pain du*  
*jour, 12 sols*

<sup>15</sup> Gevierd op 3 februari patroonheilige van de parochie

<sup>16</sup> Toevoeging in een ander handschrift

<sup>17</sup> s : afkorting : schellingen

<sup>15</sup> Fêté le 3 février saint patron de la paroisse

<sup>16</sup> Ajout d'une écriture différente

<sup>17</sup> s : abréviation : schellingen / sols

**D** den tweedden zondach van spoorkeke doet men tiaerghetide van **Boudin van Peenen**  
**E** ende myn ionckvrauwe **bertrice** zyns wyfs  
ende huerleider kynderen met xxvi d ende  
**F** xxvi kersen eenen stoop<sup>18</sup> wyns. viii d den  
costere pauperes debent  
**G**  
**A** den derden zondach doet men tiaerghetide  
van **ian van den houcke** zyns wyfs Item  
**B** van **leynaert van houcke** ende zyn twee  
wives den priestere ii l de costere iiiii d  
**C** pauperes debent  
**D** op den asschewoensdach zoo doet men  
tiaerghetide van **Pieter den mey** ende  
**jakeminen** zyns wyfs huerleidere va-  
**E** dere ende moedere ende kinderen JHS

3v **D** Le deuxième dimanche de février on fête  
l'anniversaire de **Boudin van Peenen**  
**E** et mademoiselle **Bertrice**, son épouse,  
et leurs enfants avec 26 deniers et  
**F** 26 bougies, une cruche<sup>18</sup> de vin, 8 deniers  
au sacristain, les pauvres sont redevables  
**G**  
**A** Le troisième dimanche de février on fête l'anniversaire  
de **Jean van den Houcke**, sa femme. Item  
**B** celui de **Leynaert van Houcke** et ses deux  
épouses, le prêtre, 2 livres, le sacristain 4 deniers.  
**C** Les pauvres sont redevables  
**D** Le Mercredi des Cendres on fête  
l'anniversaire de **Pierre den Mey** et  
**Jacquemine**, sa femme, leurs  
**E** père et mère et leurs enfants JHS 3v

<sup>18</sup> Inhoudsmaat : kruik van 2.5 liter

<sup>18</sup> Mesure de liquide de 2,5 litres traduit par « cruche »

**F** Tiaerghetide van **Boudin lucaes** ende **katheline** zyn wyf *presbitero* xii d custodi  
iiii d

**G**

**A**

**B** Synte Pieters daghe in spoorkele doet men  
tiaeghetide van **Jan ghueys** ende **Jane** zyn  
wyf ende huerleider kynderen *presbitero* xii can-  
del : xii d der kerken viii d pauperibus

**C** ii l ende viii omme broot te delene pauperes  
debent

**D** **Sinte Pietera**

**E** Op S<sup>te</sup> Mathys dach zoo doet men tiaer-  
ghetide van **Boudin Blomme** ende **Prooten**  
zyns wyfs ende huerleidere twee dochteren

**F** **Sinte Mathys** die gaven de prochie-

4r

**F** L'anniversaire de **Boudin Lucaes** et  
**Katheline**, son épouse ; le prêtre 12 deniers, le sacristain  
4 deniers.

4r

**G**

**A**

**B** Le jour de Saint Pierre en février on fête  
l'anniversaire de **Jean Ghueys** et **Jeanne** sa  
femme et leurs enfants ; le prêtre 12 chan-  
delles, 12 deniers pour l'église, 8 deniers pour les pauvres

**C** 2 livres et 8 pour distribuer du pain. Les pauvres  
sont redevables

**D** **Saint Pierre**

**E** Le jour de la Saint Matthieu on fête l'anni-  
versaire de **Boudin Bloome** et **Prooten**  
sa femme et leurs deux filles.

**F** **Saint Matthieu** qui donnent au

**G** pape voor viere messen de welke hy doen moet op viere zaterdaghen tusschen passschen ende t'synxen den priester xii kersen

**A** ende xii d der kerken ii l pauperibus iii l et den costere xii d et missam de requiem discus debet

**B** den tweedde zondach al van den vastene zo doet men tiaerghetide **matthys van den houcke** ende **Jakemine** zyns wyfs : item

**C** van **leynaert van den houcke** ende **maeye** zyns wyfs ende catheline zyn ~~dochtere~~ zuster overe huerleidere vadere ende moedere xii d xii : kersen den costere iii d pauperes debent

4v **G** prêtre de la paroisse pour 4 messes qu'il doit faire pendant 4 samedis entre Pâques et la Pentecôte ; le prêtre 12 bougies et 12 deniers, l'église 2 livres, les pauvres 4 livres et le sacristain 12 deniers et messe de requiem dont la table des pauvres est redevable

**A**

**B** le deuxième dimanche de Carême on fête l'anniversaire de **Matthys van den Houcke** et **Jacquemine** son épouse : item

**C** celui de **Leynaert van den Houcke** et **Maeye** son épouse et **Catheline** sa fille soeur pour leurs père et mère 12 deniers, 12 bougies, le sacristain, 4 deniers. Les pauvres sont redevables

4v

**M5C Maerte heift xxxi daghen**

**De man heift er : xxx :**

**D** tiaerghetide van **pietere den costere** zyns wyfs ende **catheline** huerleider dochtere den prochiepape : viii d ecclesie : iii d  $\text{p}$  den aermen iii d den costere ii d **JHS**

**E**

**F** Den derden zondach van den vastene zoo doet men tiaerghetide **van roelant van ber-**

**G** **thene** zyns wyfs ende huerlieder kynders Ende **thomaes cool** zyn wyf ende huerleider

**A** kynders : Ende van **Jan cool** ende zyn wyf den

**B** prochiepape : xii kersen : xii d ende iiii d in brode ter offerande : vi d den coster

**C** pauperes debent

**D**

5r

**1500 Mars a 31 jours**

**La lune en a 30**

**D** L'anniversaire de **Pierre den Costere**, son épouse et **Catheline** leur fille.

Le curé : 8 deniers, l'église 3 deniers parisis, les pauvres 3 deniers, le sacristain 2 deniers. **JHS**

**E**

**F** Le troisième dimanche de Carême on fête l'anniversaire de **Roelant van Ber-**

**G** **thene**, son épouse et leurs enfants

et celui de **Thomas Cool**, son épouse et leurs

**A** enfants, et celui de **Jean Cool** et son épouse ; le

**B** curé, 12 bougies 12 deniers et 4 deniers

en pain pour l'offrande, 6 deniers pour le sacristain.

**C**

Les pauvres sont redevables.

**D**

5r

Den vierden zondach van *den* vastene zoo  
**E** doet men tiaerghetide van **heynderyc de**  
**F** **poortere** zyns wyfs ende kynders den  
priester : xx d decostere. iiii d disch debet

**G**

**A** tiaerghetide van **Jan** de zone **wouters**  
ende zyn vader ende moedere den priester. viii d

**B** tiaerghetide van **Lambrecht de bloc** den  
**C** priester vi d Item den costere ii d

**D** Al op *den* oude wiven zondach zoo  
doet men tiaerghetide van **Pieter den**  
**E** **scachtere** zyn vader ende moedere

5v

Le quatrième dimanche de Carême ainsi  
**E** on fête l'anniversaire **d'Heynderyc de**  
**F** **Poortere**, son épouse et enfants.  
Le prêtre 20 deniers, le sacristain 4 deniers. La table des pauvres  
est redevable

**G**

**A** L'anniversaire de **Jean**, fils de **Wouter**  
et ses père et mère ; le prêtre, 8 deniers

**B** L'anniversaire de **Lambrecht de Bloc** le  
**C** prêtre 6 deniers, item le sacristain, 2 deniers.

**D** Le dimanche des vieilles femmes, on  
fête l'anniversaire de **Pierre den**  
**E** **Scachtere**, ses père et mère.

5v

**F** met eenen brode *van viii d ter offerande xii d ende xii kersen ende een stoop wyns ende gaf tvierendeel van eender raeyzie-re coorens den aermen te deelene al op*

**G** den dach als men tjaerghetide doet den costere *iiii d pauperes debent*

**A**

**B** Al op den heiligen palme zondach zoo doet men tjaerghetide van **adaem van berthene** ende myn ioncvrauwe **ber-trice** zynen wive ende van **Boudin** zynen vadere ende mer ioncvrauwen zie re moedere : ende **Jan** zynen kynde

**D** Ende van **Jan lodewycke** ende van **claren** synen wive met xiii kersen ende xiii

**E** d ii l in wine : ii d in brode ter of-ferande :ii l een messe van requiem ende :

6r **F** avec un pain de 8 deniers à l'offrande 12 deniers et 12 bougies et une cruche de vin et on donna le quart d'une rasière de blé pour distribuer aux pauvres dès le jour où on fête l'anniversaire ; le sacristain 4 deniers. Les pauvres sont redevables

6r

**G**

**A**

**B** Le dimanche Saint des Rameaux, on fête l'anniversaire d'**Adaem van Berthene** et mademoiselle **Ber-trice** son épouse et celui de **Boudin** son père (à lui) et madame sa mère et **Jean** son enfant.

**C**

**D** Et celui de **Jean Lodewycke** et de **Claire** son épouse, avec 13 bougies et 13 deniers,

**E** 2 livres en vin et 2 deniers en pain pour l'offrande, 2 livres une messe de requiem et

- F twee I te bidden ter choor duere te doen ver-  
zwoeren maendaghen<sup>19</sup> discus debet :
- G **onser vrouwen dach**
- A Den eersten zondach naer onser vrouwen  
dach doet men tiaerghetide van **boudin maes**
- B zyns wyfs ende huerleider kyndere den priester  
ix kersen ende ix d der kerken iiii d den costere  
ii d pauperes debent
- C In witte donderdaghe<sup>20</sup> zoo doet men tiaerghe-  
tide van **machtilden lupouds** ende van **boudin** ha-  
ren man met ii kersen ende ii d ende ii d omme broot  
ter offerande den costere ii d discus debet item tiaerghetide
- E van **Lambrecht dierin** de welke gaf op deisen  
dach omme diet t'sacrament ontfinghen ten wine iii I
- F Item **lamsin stalin** ende **maroye** zyn wyf gaven  
der kerken van berthene eewelike ende ervalike  
viii I ende vi d siaers te wine waert omme messe meide  
te doene : hier of zoo moet hebben de prochiepape xii d  
de costere vi d omme te biddene witte donderdaghe ten  
choor duere over **lamsin** ende zyn wyf ende kynderen

- 6v F 2 livres à offrir à la porte du chœur pour fêter le lundi  
parjuré<sup>19</sup>. La table des pauvres est redevable. 6v
- G **Le jour de Notre Dame**
- A Le premier dimanche suivant le jour de Notre Dame  
on fête l'anniversaire de **Boudin Maes**
- B son épouse et leurs enfants ; le prêtre  
9 bougies et 9 deniers, l'église 4 denier, le sacristain  
2 deniers. Les pauvres sont redevables.
- C Le Jeudi Saint<sup>20</sup> on fête l'anniversaire de
- D **Mathilde Lupouds** et **Boudin** son  
mari avec 2 bougies et 2 deniers pour le pain  
de l'offrande ; le sacristain 2 deniers. La table des pauvres est rede-  
vable
- E l'anniversaire de **Lambrecht Dierin** lequel donne ce  
jour pour ceux qui reçoivent la communion, en vin, 3 livres
- F Item **Lamsin Stalin** et **Maroye**, son épouse, donnèrent  
à l'église de Berthen pour l'éternité et par succession  
8 livres et 6 deniers par an pour valeur du vin servant à la messe  
Dans ce cas le curé doit recevoir de ce montant 12 deniers, le  
sacristain 6 deniers pour prier le Jeudi Saint  
à la porte du chœur pour **Lamsin** et son épouse et ses enfants

<sup>19</sup> Verzwoeren of Verloren maandag: de maandag na de eerste zondag na  
Driekoningen

<sup>20</sup> Witte Donderdag, de dag voor Goede Vrijdag

<sup>19</sup> Lundi perdu ou lundi parjuré : fête traditionnelle qui a lieu le lundi suivant le  
premier dimanche après la Fête des Rois (6 janvier)

<sup>20</sup> « le jeudi blanc » : la veille du Vendredi Saint en français Jeudi Saint

**M5C** April heift xxx daghen ende  
De mane heifter ooc xxx

- G** tjaerghetide van **boudin cauwersyns** ende  
**Beatricen** zyns wyfs den priester xii d xii d *in kersen*
- A**
- B** Smaendaeghs inde paesschedaghen zoo doet  
men tiaerghetide van **ghuys den mey** ende van  
**yzoyen** zynen wive # ende ooc van **Pieter den**  
( # ende **jax de mey** )
- C** **mey** ende van huerleider kynderen : de costere  
moet hebben xii d omme helpen synghene een
- D** vigilie met drien lessen ende xii d van zinen  
luudene *snavens* te vooren : ende noch xii d te
- E** helpen zynghene een messe van requiem te  
weitene t'zaterdaghes voor quasi modo<sup>21</sup> daer
- F** na **J:H:S : J:H:S :H:S**  
ende den aermen vanden doorpe op den dach in brode  
xvi l
- G** *de<sup>22</sup> dyschemeesters moeten XVI ponden  
de offerkerssen doen bernnen  
ende noch over **Jan de mey**  
dissendaghe ~~sinnsdachs~~ inde paesschendaghen  
daetmen tiaerghetide van  
**maroeye ellebouts** ende hueren  
vadere ende den aermen deelen  
drie fercaert<sup>23</sup> broots*

<sup>21</sup> Beloken Pasen. De eerste woorden van het introitus: "quasi modo geneti",  
als nieuwgeboren

<sup>22</sup> Toevoeging in een ander handschrift

<sup>23</sup> Vierde

7r **1500** Avril a trente jours et  
La lune en a aussi trente

7r

- G** l'anniversaire de **Boudin Cauwersyns** et  
**Béatrice** son épouse le prêtre 12 deniers et 12 deniers en bougies
- A**
- B** Le lundi de Pâques on fête alors  
l'anniversaire de **Guy de Mey** et  
d'**Isoire** son épouse # et aussi de **Pierre de**  
(# et de **Jacques De mey**)
- C** **Mey** et de leurs enfants ; le sacristain doit  
recevoir 12 deniers pour accompagner les chants de
- D** la veillée avec trois psaumes et 12 deniers pour faire sonner  
les cloches la veille au soir, et encore 12 deniers pour
- E** accompagner les chants de la messe de requiem à  
savoir le samedi avant la fête de Quasimodo<sup>21</sup>  
**J:H:S : J:H:S :H:S**  
et après pour les pauvres du village, du pain, le jour même  
16 livres.
- G** *Les<sup>22</sup> maîtres de la table des pauvres doivent  
faire brûler les bougies offertes  
et encore pour **Jan de Mey**  
le mardi dans les jours de Pâques  
on fête l'anniversaire de  
**Maroeye Ellebouts** et son  
père et les pauvres se partagent  
trois-quarts<sup>23</sup> de pain.*

<sup>21</sup> Le premier dimanche après Pâques. Les premiers mots de l'Introït : "quasi modo  
geniti" comme nouveau né

<sup>22</sup> Ajout d'une autre écriture

<sup>23</sup> Quart

**A** Den alder eersten zondach naer den  
 paesschen ghenaeft : Quasi modo zo doet  
 met tiaerghetide van den herre **pieter van hove**  
**B** priestere : den prochiepape xxxii d ende  
**jan van den hove** ende **catheline** zyns wyfs  
**C** den priester viii d ende viii kersen eenen halven  
 stooft wyns van viii d den costere ii d pauperes  
**D** debent Item ten zelven dach tiaerghetide van  
**willem vanden hove** de priestere xii d item  
 noch tiaerghetide **Sellins vanden walle** den  
**E** prochiepape xiii d pauperes debent

**F**

**G**

tJaerghetide van **Gillis van atrecht** den  
**A** prochiepape xii d ende xii kersen

7v **A** Le tout premier dimanche après  
 Pâques nommé : Quasimodo alors on fête  
 l'anniversaire du sieur **Pierre van Hove**  
**B** prêtre, le curé 22 deniers et celui de  
**Jean van den Hove** et **Catheline** son épouse,  
**C** le curé 8 deniers et 8 bougies, une demie  
 cruche de vin de 8 deniers, le sacristain 2 deniers. Les pauvres  
**D** sont redevables. Item le même jour l'anniversaire de  
**Willem van den Hove**, le curé 12 deniers item  
 encore l'anniversaire de **Sellins van den Walle**, le  
**E** curé 13 deniers. Les pauvres sont redevables

**F**

**G**

L'anniversaire de **Gilles van Atrecht**, le  
**A** curé 12 deniers et 12 bougies.

7v

Den tweeden zondach naer paesschen  
**B** doet men tiaerghetide van **mathys ryke-**  
**waert** van alle bede zine *wiven ende huer-*  
**C** leider kynderen met xii kersen ende xii  
d den aermen xviii d in brode den costere  
**D** vi d discus debet **J : H : H : S**

**E**

**F** Tsondaeghs voor Sinte maercx dach  
zoo doet men tiaerghetide van mer ionc  
**G** vrouwe **maergrieten** twyf van wilen  
eer een **herberecht**<sup>24</sup> **van Berthene** met  
**A** xiii kersene ende xiii d Eenen halven stoop  
wys den costere iiii d pauperes debent  
**B**

8r Le deuxième dimanche après Pâques 8r  
**B** on fête l'anniversaire de **Mathys Rykewaert**  
de ses deux épouses et de leurs  
**C** enfants avec 12 bougies et 12 deniers,  
les pauvres, 18 deniers en pain, le sacristain  
**D** 6 deniers. La table des pauvres est redevable. **J : H : H : S**

**E**

**F** Le dimanche avant la fête de Saint Marc  
on fête l'anniversaire de  
**G** mademoiselle **Marguerite**, la femme du feu  
Seigneur un **Herberecht**<sup>24</sup> **van Berthene** avec  
**A** 13 bougies et 13 deniers, une demi-cruche  
de vin, le sacristain 4 deniers. Les pauvres sont redevables  
**B**

---

<sup>24</sup> Vermoedelijk een voornaam

<sup>24</sup> Probablement un prénom

**C Sinte maercx dach**

**D**

**E** Den eersten zondach achtere S<sup>te</sup>

**F** maercx dach zoo doet men tiaerghetide van **Jacop Stalin** ende zyns wyf. Ende

**G** van **Boudin baerts iane** zyns wyfs ende huerleider kynderen met xii kersen ende xii d der kerken xii d in brode ter offerande vi d den costere vi d den aermen in brode te delene ten dische iiii l op den dach vanden iaerghetide / pauperes debent Op des heilighen crucen dach in mey / zo doet men tiaerghetide van **pieter lamater** ende **andriese** zyn wyf heurleder vaeder ende moederende kinderen met vigilie met iii lessen ende een half libra was de priester viii l den coster ii l der kerke x l den disch iiii l den aermen in brode viii l

8v

**C Jour de la Saint Marc**

8v

**D**

**E** Le premier dimanche après la fête de Saint

**F** Marc alors on fête l'anniversaire de **Jacques Stalin** et sa femme. Et

**G** celui de **Boudin Baerts, Jeanne** sa femme et leurs enfants avec 12 bougies et 12 deniers pour l'église, 12 deniers en pain pour l'offrande, 6 deniers pour le sacristain, 6 deniers pour les pauvres, en pain à distribuer à la table des pauvres, 4 livres, le jour de l'anniversaire. Les pauvres sont redevables. Le jour de la Sainte Croix en mai alors on fête l'anniversaire de **Pierre Lamater** et **Andrée** sa femme, leurs père et mère et leurs enfants avec veillée avec 3 psaumes, une demie livre de cire, le prêtre 8 livres, le sacristain 2 livres, l'église 10 livres la table des pauvres, 4 livres, les pauvres en pain 8 livres.

**M5C**

Mey heift xxxi daghen  
de mane heiftere xxx

**B** *Sinte Philips ende sinte iacop*

**C**

**D** *Den heiligher cruucen dach*

**E** Den eersten zondach van den meye : doo  
men tjaerghetide van **lambrecht lodewyc**

**F** zyns wyfs : den priester v d ende x kersen  
Item ten zelven daghe tjaerghetide van **pieter**

**G** **lodewyc** zyn wyf ende kynderen : den pries-

**A** tere : xii kersen : xviii d in wine : vi

d in brode ter offerande den costere : vi d

**B** *discus debet* Item ten zelven daghe tjaerghetide  
van **boudin lodewyc** : met xii kersen

**C** *ende* : xii d Den costere ----- ii d

9r

**1500**

Mai a 31 jours  
La lune en a trente

**B** *Saint Philippe et Saint Jacques*

**C**

**D** *Le jour de la Sainte Croix*

**E** le premier dimanche de mai, on fête  
l'anniversaire de **Lambrecht Lodewyc**

**F** sa femme, le prêtre 5 deniers et 10 bougies  
Item le même jour l'anniversaire de **Pierre**

**G** **Lodewyc**, sa femme et ses enfants : le prêtre

**A** 12 bougies, 18 deniers en vin, 6

deniers en pain pour l'offrande, le sacristain 6 deniers

**B** la table des pauvres est redevable. Item le même jour l'anniver-  
saire de **Boudin Lodewyc** avec 12 bougies

**C** et 12 deniers, le sacristain 2 deniers

9r

D Den tweede zondach al van den meye  
Soo doet men tjaerghetide **van iacob houvena-  
ghele** zyns wyfs ende **kerstine** huer  
E leider dochtere ende gaven den priester viii d  
met viii kersen : in wine : viii d den costere  
F iii d ende ter offerande in brode ii d Dis-  
cus debet

G

A

B Tjaerghetide van mer vrouwen **Bertricen**  
wylen **eer van berthene** de welke gaf den  
C priester ende prochiepape viere grooten voor  
zulke landtscult de welke plach den  
D prochiepape jaerlycx te ghevenen xii d  
voor zyn kersen de priestere esscher

E *Op<sup>25</sup> den tweeden zondach van  
mey doet men tjaerghetyden  
van **Pieter de vos** ende van bede  
zynnen wyven ende men betaelt  
de priesters op den hant den pro-  
chiepape x s tiaers den costere v s  
ende den disch moet delen  
brode den aermen xv s laste  
ooc leveren een half \_\_\_  
ten profyte van den disch*

9v

D Le deuxième dimanche de mai  
alors on fête l'anniversaire de **Jacques Houvena-  
ghele**, sa femme et **Christine** leur  
E fille et donnèrent au prêtre 8 deniers  
avec 8 bougies, en vin 8 deniers, le sacristain  
F 4 deniers et pour l'offrande en pain 2 deniers. La  
table des pauvres est redevable.

G

A

B L'anniversaire de Madame **Béatrice**  
feue **seigneur de Berthen** laquelle donna au prêtre  
C et curé 4 gros pour  
une certaine rente foncière laquelle avait coutume de donner  
D chaque année au curé 12 deniers  
pour ses bougies. Le prêtre est demandeur

E *Le<sup>25</sup> deuxième dimanche de  
mai, on fête l'anniversaire  
de **Pierre de Vos** et de ses deux  
épouses et on paie  
aux prêtres, dans les mains du curé  
10 sols par an, le sacristain 5 sols  
et la table des pauvres doit partager  
du pain pour les pauvres 15 sols  
également livrer une demie \_\_\_  
au profit de la table des pauvres.*

9v

---

<sup>25</sup> Ander handschrift

<sup>25</sup> Écriture différente

F 10r

G Den derden zondach van meye Doet  
men tjaerghetide van **claeys stalin** ende **lam-**

A **brecht stalin** ende beede huerleider wi-  
ves Met xiii kersen met xiii d den

B costere iii d J H S H S

C

D Item tzondaeghs naer ascentioens dach  
doet men tjaerghetide van **marguerieten svos**  
twuf was **Lambrecht marseilis** die  
gaf den priestere x d den costere ii d

F

G *Item men doet altyt in der eeuwichheyt tsondaech  
voor sinxenen tjaerghetide van **François slabbinck**  
filius Pieter ende deelen een spint<sup>26</sup> broodt*

F 10r

G Le troisième dimanche de mai  
on fête l'anniversaire de **Nicolas Stalin** et **Lambrecht**

A **Stalin** et leurs deux épouses.  
Avec 13 bougies avec 13 deniers, le

B sacristain, 4 deniers J H S H S

C

D Item le dimanche après l'Ascension  
on fête l'anniversaire de **Marguerite de Vos**  
qui était l'épouse de **Lambrecht Marseilis** qui  
donna au prêtre 10 deniers, au sacristain 2 deniers.

F

G *Item on fête toujours pour l'éternité le dimanche  
avant la Pentecôte l'anniversaire de **François Slabbinck**  
fils de **Pierre** et on partage un "spint"<sup>26</sup> de pain*

<sup>26</sup> Maat voor graan.

<sup>26</sup> Mesure pour des grains.

**A** *gedan tot antwerpe*

**B** *aerde*

*Fr a a a a*

**C** Tjaerghetide van **maergriete huer** ende

**D** **jan** zyn broedere zyn vadere ende zyn  
moedere ende gaven de priester xii d

*Maerte*

Den alder eersten \_ sondach van der wendemaent zoo  
doet men tjaerghetide van myn heere **Jacop van peene** ruddere  
ende mervrauwe **Janne** zyn wyf ende huerleider kynderen  
ende gaven den priester xiii kersen ende xiii d ende i stoop  
wyns den costere xii d ende i messe van *requiem* met commenda-  
tie ten Grave naer messe de priester *esscher* ende de dichs  
moet gheiven den stoop wyns ende t' broot iiii d ter  
offerrande

**A** *fait à Anvers*

**B** *terre*

*Fr a a a a*

**C** L'anniversaire de **Marguerite Huer** et celui de

**D** **Jean** son frère, son père et sa  
mère et donnèrent au prêtre 12 deniers.

*Mars*

Le tout premier dimanche du mois de juin alors  
on fête l'anniversaire de monseigneur **Jacques van Peene**, écuyer  
et madame **Jeanne**, son épouse et leurs enfants  
et donnèrent au prêtre 13 bougies et 13 deniers et une cruche  
de vin, le sacristain 12 deniers et une messe de requiem avec recom-  
mandation à la tombe après la messe, le prêtre est demandeur et la  
table des pauvres doit donner une cruche de vin et le pain, 4 deniers  
à l'offrande.

**M5C Wendemaent heift xxx daghen  
Ende de mane heiftere xxix**

- E** Den eersten zondach naer synxene doet men tjaerghetide van **jan den vos** gheseit **lodewyc** ende  
**F** myn joncvrauwe **mahaut** zyn wyf de welke  
**G** gaven den priester xii d De dichs eist sculdich  
**A**  
**B** Item tvridaghes naer der octave van den heile-  
ghen sacramente zoo doet men tjaerghetide van **Jan**  
**C** **lodewyc** ende **yzabelen** zyns wyfs : **Jakemyn**  
**lodewyc** ende **Janen** zyns wyfs : met eener vi-  
**D** gelie met ix lessen : den priester iiii l ende e-  
ne messe van requiem daer vooren den priester  
**E** ii l : den costere overe zynen dienst ii l ter of-  
**F** ferande in brode iiii d. Item te gave ter choor  
duere de drie notalen te weite paesschen tsinxen  
ende kerstdaghe tsondaeghs voor sacraments

11r **1500 Le mois de juin a 30 jours  
Et la lune en a 31**

- E** Le premier dimanche après la Pentecôte on fête  
l'anniversaire de **Jean de Vos** dit **Lodewyc** et  
**F** mademoiselle **Mahaut** sa femme lesquels  
**G** donnèrent au prêtre 12 deniers. La table des pauvres est redevable.  
**A**  
**B** Item le vendredi suivant l'octave du Saint  
Sacrement alors on fête l'anniversaire de **Jean**  
**C** **Lodewyck** et **Isabelle** sa femme : **Jacquemin**  
**Lodewyc** et **Jeanne** sa femme : avec une veillée  
**D** avec 9 psaumes, le prêtre 4 livres et une  
messe de requiem pour cela le prêtre  
**E** 2 livres, le sacristain pour son service 2 livres à  
**F** l'offrande, en pain 4 deniers. Item à donner à la porte du choeur  
pour les trois fêtes principales à savoir Pâques, Pentecôte  
et Noël le dimanche avant le jour du sacrement

11r

daghe ende kerkemesse daghe den priester ii l  
duere zyne pine : JHS

11v

G

- A** **Sinte Barnabas** op den Ste Barnabas  
dach doet men tjaerghetide van **lambrecht dierin**  
**B** **ysabellen van den berghe** ende **lysabette** beede zyn  
ghemelde wives ende zyn kynderen die gaven  
**C** den priestere : xii d ende xii kersen in brode  
ter offerande vi d omme die ten heilighen sa-  
**D** cramente gaen in wine iii l den coster vi d  
Der kerken xii d den dichs moet gheiven  
**E** Ten zelven daghe tjaerghetide van **gillis dierin**  
ende beede zyn wines ende huerleider kyndere  
**F** ende een messe van requiem daer vooren den  
priestere twee groten :

G

Item tsondaeghs voor Sinte Jan Baptiste dach mids zoomers zoo  
zal men doen tjaerghetide van **jaecx pyc, kathelinen** zyns wyfs ende  
kynderen bezet op een plecke van lande groot v vierendeel ende i half  
dan of myn heere de prochiepape moet hebben voor beconde-  
ghen vigilie met iii lessen ende zyn offerkersen ende een messe  
sdaeghs daer naer of der vooren viii l den costere voor luden  
ende zynghen ii l der kerken ii l den aermen in brode ii l

et le jour de la fête de l'église le prêtre 2 livres  
pour sa peine. JHS

11v

G

- A** **Saint Barnabé** le jour de la Saint Barnabé  
on fête l'anniversaire de **Lambrecht Dierin,**  
**B** **Isabelle van den Berghe** et **Lysabette** ses deux femmes  
mentionnées et ses enfants qui donnèrent au  
**C** prêtre : 12 deniers et 12 bougies, en pain  
pour l'offrande 6 deniers, pour ceux qui vont communier,  
**D** en vin 3 livres, le sacristain 6 deniers,  
L'église 12 deniers. La table des pauvres est redevable  
**E** Le même jour anniversaire de **Gille Dierin**  
et de ses deux épouses et leur enfant  
**F** et une messe de requiem pour cela le  
prêtre 2 gros.

G

Item le dimanche avant la fête de Saint Jean Baptiste au milieu de l'été  
on fêtera l'anniversaire de **Jacques Pyc, Catheline**, sa femme et  
ses enfants, anniversaire attaché à un lopin de terre de 5 quartiers et demi  
duquel le curé doit avoir pour annoncer une  
veillée avec 3 psaumes et ses bougies d'offrande et une messe  
le lendemain ou la veille 8 livres, le sacristain pour sonner les cloches  
et chanter 2 livres, les bougies 2 livres les pauvres en pain 2 livres.

ende de dichs ooc ii l tsuerpluus den aermen

12r

- A** Tjaerghetide van **Pieter dwerch** ende **mahaut** zyn wyf ende **maergriete** zyn zustere die gaven den priestere xviii d den costere vi d
- B** de kerke ende de dichs zynt sculdich
- C** tjaerghetide van **adelyse dwerchs** die gaf den priestere viii d
- D**
- E** tsondaeghs naer synte barnabas dach doet men tjaerghetide van **maergrieten tsoomers** die gaf den priestere ix d den costere vi d
- F** tjaerghetide van **marie lælucours** ende **agnees** zy huere zustere ende gaf den priestere viii d
- G** **Sinte ian baptiste**
- A** **Sinte looy** tsanderdaghes naer der kerkemesse van
- B** der kerken van bertene soo doet men tjaerghetide van **willem van den coorenhuuzen** ende myn

*Item svrydaechs voor Sinte Jans dach zal men doen tjaerghetide van **ghelein moenes** ende zyne huusvrauwe ende huerlieder kynderen ende dat altyts de doene in der ewigheit de welke dischmeester zullen hebben ontfaen van de vrienden de somme van achte ponden groote ende zullen dat doen effectueren ende zullen doen doen vigelie met 3 lessen ende messe met diakens<sup>27</sup> te deelen een spynt broots te daghe ii kerssen op de \_\_\_\_\_ offerkersen te leveren...*

<sup>27</sup> Religieuzen die de priester bijstaan die de mis opdraagt

et la table des pauvres aussi 2 livres, le surplus aux pauvres

12r

- A** L'anniversaire de **Pierre Dwerch** et **Mahaut** sa femme et **Marguerite** sa soeur qui donnèrent au prêtre 18 deniers, au sacristain 6 deniers, l'église et la table des pauvres sont débiteurs
- B**
- C** l'anniversaire d'**Adelyse Dwerchs** qui donna au curé 8 deniers
- D**
- E** le dimanche après le jour de Saint Barnabé on fête l'anniversaire de **Marguerite de Soomer** qui donna au prêtre 9 deniers, au sacristain 6 deniers
- F** l'anniversaire de **Marie LæLuccours** et **Agnès** sa soeur et donna au prêtre 8 deniers
- G** **Saint Jean Baptiste**
- A** **Saint Eloi** le lendemain de la messe de la fête de l'église de Berthen on fête l'anniversaire de **Guillaume van den Coorenhuuzen** et mon

*Item le vendredi avant la Saint Jean on va fêter l'anniversaire de **Ghislain Moenes** et son épouse et leurs enfants et de toujours le faire dans l'éternité, lesquels maîtres de la table des pauvres auront reçu des amis la somme de 8 livres gros et le feront effectuer et feront faire une veillée avec 3 psaumes et une messe avec diakens<sup>27</sup>, à distribuer un "spynt" de pain le jour dit 2 bougies \_\_\_\_\_ des bougies d'offrande à livrer*

<sup>27</sup> Religieux qui assiste le prêtre célébrant la messe

joncvrauwe **katheline van hove** zyn wyf huerleidere  
 vadere ende moedere *ende* kynderen die gaven  
 den priestere : iiii l voor een vigilie met ix  
 lessen item iii l omme kersen een halfpont  
 Item xii d in kersen item in brode ter offerande  
 vi d item in wine ii l item voor een messe van  
 requiem ii l item voor een commendacie naer  
**C** messe : vi d item te middewyntere iiii d  
 te paesschen iiii d ende tsynxene ooc iiii d  
**D** voor huerleidere recommendacie want si gaven  
 wyn die ten heileghen sacramente gaen  
**E** **Sinte Pietere ende Sinte Pauwels**  
 item ii l voor een messe van requiem ten jaerghetide  
**F** van **Boudin van hove** den costere xviii d de disch debet

Tjaerghetide van **Jan Luupoudt** zyn wyfs zyn vader  
 ende moeder die gaf den priester xii kersen ende xii  
 d ende eenen halven stoop wyns den costere :  
 viii d De dichs est sculdich **J:H:S**

12v Demoiselle **Catheline van Hove**, sa femme leurs  
 père et mère et enfants qui donnèrent  
 au curé : 4 livres pour une veillée avec 9  
 psaumes item 3 livres, pour des bougies, une demie livre  
 item 12 deniers en bougies, item en pain pour l'offrande  
 6 deniers, item en vin 2 livres item pour une messe de  
 requiem 2 livres, item pour une recommandation après  
**C** la messe : 6 deniers item à mi-hiver 4 deniers  
 à Pâques 4 deniers et à Pentecôte aussi 4 deniers.  
**D** pour leur recommandation car ils donnèrent  
 du vin pour ceux qui vont communier.  
**E** **Saint Pierre et Saint Paul**  
 item 2 livres pour une messe de requiem à l'anniversaire  
**F** de **Boudin van Hove**, le sacristain 18 deniers, la table des pauvres  
 est redevable  
 L'anniversaire de **Jean Luupoudt**, son épouse, ses père  
 et mère qui donna au prêtre 12 bougies et 12  
 deniers et une demi-cruche de vin, le sacristain  
 8 deniers. La table des pauvres est débitrice **J:H:S**

12v

**M5C Hooymaent heift xxxi daghen**  
**De mane die heiftere xxx**

**G** Tjaerghetide van **boudin vanderstraete** ende  
 zyn wyf die gaven den priestere iiii d  
 De kerke *ende* de dichs zynt sculdich

**A Onser vrouwen dach**

**B**

**C** Deerste zondach naer *sinte* pietere ende  
*sinte* pauwels dach : Tjaerghetide van **bou-**  
**din salamoen** *ende* beede zyn ghemelde

**D** wiven zyn vadere *ende* moedere *ende* zyn  
 kynderen Ende ooc tjaerghetide van **Jan**  
**salamoen** De welke gaven den priestere  
 iiii l voor de kersen ter offerande De

**E** Priestere eist sculdich **J:H:S**

**F**

**G**

13r **1500 Juillet a 31 jours** 13r  
**La lune en a trente**

**G** L'anniversaire de **Boudin Vanderstraete** et  
 sa femme qui donnèrent au prêtre 4 deniers  
 L'église et la table des pauvres sont débiteurs

**A La fête de Notre Dame**

**B**

**C** Le premier dimanche après la fête de saint Pierre et  
 saint Paul : l'anniversaire de **Boudin**  
**Salamoen** et ses deux épouses citées

**D** son père et sa mère et ses  
 enfants. Et aussi l'anniversaire de **Jean**  
**Salamoen**. Lesquels donnèrent au prêtre  
 4 livres pour les bougies à l'offrande. Le

**E** prêtre est débiteur **J:H:S**

**F**

**G**

- A** Den tweedden zondach van d'hooymaent doet men tjaerghetide van mervrauwen **yzabelle van berthene** ende huere vadere ende moedere die gaf den priestere xiii kersen ende xiii d Ende eenen stoop wyns : den costere vi d de dichmeesters esschers
- B**
- C**
- D** Sondaeghs voor *Sinte Marie Maegdalenen*
- E** dach doet men tjaerghetide van **proote vander boucke** huer vadere ende moedere die gaf den priester vi d : den coster ii d de dichmeesters esschers
- F**
- G** Item op den zelven ende voorseiden zondach voor Sinte marie maegdalenen dach doet men tjaerghetide van ~~der boucke~~ **boudin van der boucke** ende zyns wyfs zyn vadere ende moedere ende huerleider kynderen ende gaven den priester xii kersen ende xii d Item in brode ter offerande iiii d
- A**
- B**
- C** Den dichs eist sculdich :

- 13v **A** Le deuxième dimanche de juillet on fête l'anniversaire d'**Isabelle van Berthene** et ses pères et mère qui donna au prêtre 13 bougies et 13 deniers et une cruche de vin : le sacristain 6 deniers à la demande des maitres de la table des pauvres
- B**
- C**
- D** Le dimanche avant la Sainte Madeleine on fête l'anniversaire de **Proote Vander boucke** ses père et mère qui donna au prêtre 6 deniers : au sacristain 2 deniers, à la demande des maitres de la table des pauvres.
- E**
- F**
- G** Item le même et susdit dimanche avant la fête de Sainte Marie Madeleine on fête l'anniversaire de ~~van der boucke~~ **Boudin van der Boucke** et sa femme ses père et mère et leurs enfants et donnèrent au prêtre 12 bougies et douze deniers. Item en pain pour l'offrande 4 deniers
- A**
- B**
- C** La table des pauvres est débitrice.
- 13v

Tsondaeghs naer Sinte Marien Maegda  
**D** lenen dach doet men tjaerghetide van **Jan loodinvoet** ende **kathelinen** ende **jane**  
**E** beede zine ghemelden wiven huerleider  
vadere ende moedere ende huerleider kyn-  
**F** deren ende gaven den priester ii l iiii s ende vi d  
De dichs eist sculdich  
**G** **Sinte marie maegdalene**

**A**

**B**

**C** **Sinte iacop ende Sinte Xpoffele**<sup>28</sup> :  
Item op *Sinte jacops* ende *SinteXpoffels* dach  
**D** doet men tjaerghetide van **pyrooten smeys**  
ende huerleider vadere ende moedere die  
**E** gaf den priestere xii d ende xii kersen  
De dichs eist sculdich :

14r Le dimanche après la fête de Sainte Marie  
**D** Madeleine, on fête l'anniversaire de **Jean loodinvoet** et **Catheline** et **Jeanne**  
**E** ses deux femmes citées et leurs  
père et mère et leurs enfants  
**F** et donnèrent au prêtre 2 livres 4 sols et 6 deniers  
La table des pauvres est débitrice.  
**G** **Sainte Marie Madeleine**

**A**

**B**

**C** **Saint Jacques et Saint Christophe**<sup>28</sup> :  
Item le jour de la saint Jacques et saint Chistophe  
**D** on fête l'anniversaire de **Pyrooten de Mey**  
et ses père et mère qui donna  
**E** au prêtre 12 deniers et 12 bougies.  
La table des pauvres est débitrice.

14r

---

<sup>28</sup> X = Christ

<sup>28</sup> X = Christ

F

G

**A** Den eersten zondach naer Sinte iacob  
ende *Sinte Xpnstoffels* dach doe men tiaer-

**B** ghetide van **anceel bone** de welke gaf den  
priestere viii d den costere iii d de *dichmeesters*  
ende de kerke zynt sculdich : **JS**

Item ten zelven daghe doet men tiaerghetide  
van **pietere van berthene** ende **michiel de  
huertere** ende alle huerleidere weldoenders  
van der weeke<sup>29</sup> tafele van berthen die gaven den  
priestere viii d omme kersen de *dichmeesters* *esschers*:

14v F

G

**A** Le premier dimanche après saint Jacques et  
saint Christophe on fête l'anni-

**B** versaire d'**Anceel Bone** lequel donna  
au curé 8 deniers, au sacristain 3 deniers, la table des pauvres  
et l'église sont débitrices. **JS**

Item le même jour on fête l'anniversaire  
de **Pierre van Berthene** et **Michel de  
Huertere** et tous leurs bienfaiteurs  
de la table<sup>29</sup> des pauvres de Berthen qui donnèrent  
au prêtre 8 deniers pour des bougies, à la demande des maitres de la table  
des pauvres

14v

---

<sup>29</sup> Weeke tafel of aerme tafel

<sup>29</sup> Weeke tafel = aerme tafel = table des pauvres

**M5C** Oestmaent heift xxxi da-  
ghen : de mane heifter xxx

15r

**1500** Août a 31 jours  
La lune en a 30

15r

**C** **Sinte pietere**

**D** Tiaerghetide van **Heynderyc ende Wil-**  
**lem Liefoghe** De welke gaven den pries-

**E** tere iiii d

**F**

**G**

**A**

**B**

**C**

**C** **Saint Pierre**

**D** L'anniversaire d'**Henri et Guillaume**  
**Liefoghe** lesquels donnèrent au prêtre

**E** 4 deniers.

**F**

**G**

**A**

**B**

**C**

D

E **Sinte lauwereyns** Daghe  
doet men tjaerghetide van **boudin dierin**  
F zyn wyfs ende huerleider kynderen  
Item ooc meide van **gillis dierin** zyn  
G wyf ende huerleider kynderen die  
gaven den priestere iiii l den coster  
A iiii d De dichs eist sculdich

B

C **Onser vrouwer dach**

D

E

15v D

E Le jour de la **Saint Laurent**  
on fête l'anniversaire de **Boudin Dierin**  
F son épouse et leurs enfants  
et aussi avec celui de **Gilles Dierin** son  
G épouse et leurs enfants qui  
donnèrent au prêtre 4 livres, le sacristain  
A 4 deniers. La table des pauvres est débitrice.

B

C fête de **Notre Dame**

D

E

15v

F  
G  
A Dits tjaerghetide van eenen :  
**eustaes van den ameele** de wel-  
ke gaf den priestere voor zyne  
B kersen xii d : s: JHS  
C  
D  
E **Sinte Bertelmeens**  
F  
G

16r F  
G  
A C'est l'anniversaire d'un  
**Eustache van den Ameele** lequel  
B donna au prêtre pour ses  
bougies, 12 deniers par an JHS  
C  
D  
E **Saint Bartholomé (Barthélémy)**  
F  
G

16r

- A** Tsondaeghs naer Sinte Bertelineens daghe doet men tiaerghetide van **claeis den paerkementere** ende zyn wyf
- B** die gaven den priestere xii d
- C** **Sinte ian baptiste**
- Sinte Jan Baptiste<sup>30</sup>*
- D** Men moet doen op onser lievere vrouwen dach van huere gheboorte tjaerghetide al van den **heere Lambrecht van Ebligheem**
- E** priestere prochiepape in de kerke van Berthene in *zyn tyt den termyn van xii jaren* ende iiiii maenden of daer omtrent over **noweyle** zynen vader *ende zyn vrouwemoedere zyn broeders ende zusters ende alle zyn vrienden ende* moet dit zelve jaerghetide ghedaen *zyn xxiiii jaren lanc gheduerende wan of teerste jaer van deisen werdet tjaer van xv<sup>c</sup> ende drie ende gaf den dichs van berthene inde presen- tie van enen notaris apostelyc ende iiiii testamenten ders eene rode coe die vercocht was x libra p ende blyft den disch den coe naer den xxiiii jaren ten proffite*

16v

- A** Le dimanche suivant saint Barthélémy on fête l'annivesaire de **Nicolas den Paerkementere** et sa femme
- B** qui donnèrent au prêtre 12 deniers
- C** **Saint Jean Baptiste**
- Saint Jean Baptiste<sup>30</sup>*
- D** On doit fêter le jour de la naissance de Notre Dame l'anniversaire du seigneur **Lambrecht van Eblighem**
- E** prêtre, curé de l'église de Berthen en son temps le terme de 12 ans et 4 mois ou environ, celui de **Noël** son père et sa mère, ses frères et soeurs et tous ses amis et cet anniversaire doit être fêté pendant 24 ans de long dont la première année commencera en l'an 1503 et donna à la table des pauvres de Berthen en présence d'un notaire apostolique et 4 testaments dont une vache rousse qui fut vendue 10 livres parisis et qui reste au profit de la table des pauvres après les 24 ans.

16v

<sup>30</sup> Een ander, moderner handschrift

<sup>30</sup> Autre écriture plus moderne

**M5C** Septembere heift xxx daghen  
De mane heiftere xxix

- F** Sinte Gillis
- G** Tjaerghetide van **Maergrieten vander columme** die gaf den priester x d : pauperes debet
- A** Tjaerghetide van **Lambrecht puetevynck** ende **maergriete** zyn wyf : die gaven den priester
- B** xxvi d xxvi kersen : den costere viii d discus debet
- C** tsondaeghs voor deisen onzervrouwen dach
- D** tjaerghetide : van **Jan platevoet** gheseit kemele<sup>31</sup> : die gaf den priester ii l den costere
- E** viii d : de dichs *esschere*
- F** **Onser Vrouwen dach**  
van den aermen de prochiepape moet doen onser vrouwen avende een leizende messe van *requiem* voor zyn was messe ende dienst zesse groten den costere ii l de kerke ii l ende de dichs moet betalen

17r **1500** Septembre a 30 jours  
La lune en a 29

- F** Saint Gilles
- G** L'anniversaire de **Marguerite van der Columme** qui donna au prêtre 10 deniers, les pauvres débiteurs
- A** L'anniversaire de **Lambrecht Puetevynck et Marguerite** son épouse qui donnèrent au curé
- B** 26 deniers, 26 bougies, le sacristain 8 deniers  
La table des pauvres est redevable
- C** le dimanche avant cette fête de Notre Dame
- D** l'anniversaire de **Jean Platevoet** dit kemele<sup>31</sup> : qui donna au prêtre 2 livres, au sacristain
- E** 8 deniers, à la demande de la table des pauvres.
- F** **fête de Notre Dame**  
des pauvres, le curé doit faire le soir de la fête de Notre Dame une messe de requiem lue pour la cire, la messe et le service 6 gros, le sacristain 2 livres, l'église 2 livres et la table des pauvres doit payer.

17r

<sup>31</sup> Waarschijnlijk afkomstig van Kemmel

<sup>31</sup> De Kemmel sans doute son village d'origine

- G** Tjaerghetide van **willem clae**y ende **machtild**e zyn wyf die gaven den priester xvi d den coster
- A** ii d der kerken ii d
- B** Tsondaeghs voor der heiligher crucen dach  
Tjaerghetide van **ian den mey maergriete** zyns
- C** wyfs ende huereleidere kynderen : den priester voor een messe van requiem ende zyn kersen tsamen
- D** iii l vi d de dichs *esscher* item over **Xpiaen de mei** ende **jakemine** zyn moedere met xii
- E** **Der heiliger crucen dach** kersen
- F** ende xii d den costere vi d der kerken vi d de dichs *esscher*
- Tsondaeghs naer der heilegher crucen dach
- G** Tjaerghetide **Jans vander eeke** ende zyn wyf ende gaven den priester xii d ende xii kersen Item
- A** omme broot iiii d den costere iiii d de dichs *esscher* Item van **diederyc vander eeke Christine**
- B** zyns wyfs ende gaven den priestere ii l

- 17v **G** l'anniversaire de **Willem Clae**y et **Mathilde** sa femme qui donnèrent au prêtre 16 deniers, le sacristain 17v
- A** 2 deniers, l'église 2 deniers.
- B** Le dimanche avant la fête de la Sainte Croix l'anniversaire de **Jean de Mey, Marguerite** sa
- C** femme et leurs enfants : le prêtre pour une messe de requiem et ses bougies ensemble
- D** 4 livres 6 deniers à la demande de la table des pauvres. Item pour **Christian de Mey** et **Jacquemine** sa mère avec 12
- E** **Fête de la Sainte Croix,** bougies
- F** et 12 deniers, le sacristain 6 deniers, l'église 6 deniers, à la demande de la table des pauvres.
- Le dimanche suivant la fête de la Sainte Croix
- G** l'anniversaire de **Jean van der Eeke** et sa femme et donnèrent au prêtre 12 deniers et 12 bougies Item
- A** pour du pain 4 deniers, au sacristain 4 deniers, à la demande de la table des pauvres. Item de **Diederyc van der Eeke, Christine**
- B** sa femme et donnèrent au prêtre 2 livres.

C Tjaerghetide van **jan poytevyn** die gaf den priestere xii d Ende den costere viii d  
D  
E **Sinte Matheus**  
Tjaerghetide van **boudin vanden hove** ende  
F **pyroote** zynen wive de welke gaven den priestere  
xxx d xiii kersen ende xiii d in de kersen  
G voor een messe van *requiem* ii l die gaf een  
**willem van den coorenhuuse** custos : de dichs *esscher*

A  
B  
C Tjaerghetide van **adelice** de dochtere **agneten**  
die gaf den priestere viii d  
D

18r

C L'anniversaire de **Jean Poytevyn** qui donna au prêtre 12 deniers et pour le sacristain 8 deniers.  
D  
E **Saint Mathieu**  
L'anniversaire de **Boudin van den Hove** et  
F **Pyroote** sa femme qui donnèrent au prêtre  
30 deniers, 13 bougies et 13 deniers, dans les bougies  
G pour une messe de *requiem* 2 livres que donna un certain  
**Guillaume van den Coorenhuuse** sacristain : à la demande de la  
la table des pauvres

A  
B  
C L'anniversaire d'**Adelice** la fille d'**Agnès**  
qui donna au prêtre 8 deniers.  
D

18r

tsondaechs voor Sinte Baven gheseit baevs  
dach<sup>32</sup> soo doet men tjaerghetide van **claeis berigheer**  
ende **Xpristine** zyns wyf ende **thomaes de waghema-**  
**kere** ende **Janen** zyn wyf ende huerleider kynderen met  
xii d kersen ende iiii d te paesschen: iiii d tsynxene  
ende iiii d te middelwyntere : Daer up so moet  
de priestere gaen ter choor duere ende al daer doen

- F **synte michiel** bidden over de zielen  
item een zynghende messe voor onse vrou-  
G wen tsacrament avende : de kerken xii d  
Den costere zes pennynghen de disch *esschere*

Den eersten zondach van octobere tjaerghetide  
van **boudin van peene** de zoone **boudins** : item **Jake-**  
**maert van peene** ende *myn* joncvrouwe **proote** huerlei-  
der zustere Met xii d met xii kersen den costere  
iiii d Den priestere eist sculdich

le dimanche avant Saint Bavon dit “ baeus  
dach”<sup>32</sup> alors on fête l’anniversaire de **Nicolas Berigheer**  
et **Christine** sa femme et **Thomas de Waghema-**  
**kere** et **Jeanne** sa femme et leurs enfants avec  
12 deniers de bougies et 4 deniers à Pâques, 4 deniers à la Pente-  
côte et 4 deniers à mi-hiver : de plus ainsi il faut que  
le prêtre aille à la porte du chœur et là alors

- F **Saint Michel** une prière pour les âmes.  
Item une messe chantée pour Notre Dame  
G le soir du sacrement, l’église 12 deniers,  
le sacristain 6 deniers, à la demande de la table des pauvres.

Le premier dimanche d’octobre l’anniversaire de  
**Boudin van Peene** fils de **Boudin** : item **Jacque-**  
**mart van Peene** et mademoiselle **Proote** leur  
soeur, avec 12 deniers avec 12 bougies, le sacristain  
4 deniers. Le prêtre est redevable

<sup>32</sup> Bamis, de dag waarop de pacht wordt betaald: 1 oktober

<sup>32</sup> St Bavon jour où l’on paye les fermages : 1<sup>er</sup> octobre

**M5C** Octobere heift xxxi daghen  
Ende de mane heifftere xxx

**A** *Sin<sup>te</sup> bave Sin<sup>te</sup> remy Sin<sup>te</sup> vedest*

**B** Den tweedden zondach van octobere doet men  
tjaerghetide van **jan baraet** ende **janen** zyn wyf ende

**C** **agnees** zyn moedere den priester xii d *in wine*  
xv d omme kersen : den costere iii d JS

**D** Item ten zelven daghe tjaerghetide van **claeis**  
**den grave** gheseit poel ende zyns wyfs ende

**E** huerleider vrienden die gaf den priestere  
xii d xii kersen iiii d in brode ter offerande

**F** een messe van requiem ii l den costere

**G** iiii d De disch eist sculdich

**A**

19r **1500** Octobre a 31 jours  
et la lune en a 30

**A** Saint Bavon, Saint Remy, Saint Vaast

**B** Le deuxième dimanche d'octobre on fête  
l'anniversaire de **Jean Baraet** et **Jeanne** sa femme et

**C** **Agnès** sa mère, le prêtre 12 deniers en vin  
15 deniers pour des bougies, le sacristain 3 deniers JS

**D** Item le même jour l'anniversaire de **Nicolas**  
**den Grave** dit Poul et sa femme et

**E** leurs amis qui donna au prêtre  
12 deniers, 12 bougies, 4 deniers en pain pour l'offrande

**F** une messe de requiem 2 livres, le sacristain

**G** 4 deniers. La table des pauvres est débitrice

**A**

19r

**B** **Sin<sup>te</sup> denys**  
Tsondaeghs naer synte denys dach : doet men  
**C** tjaerghetide van **willem coopman** zyns wyfs  
zyn vadere ende moedere ende huerleider  
**D** kynderen ende gaven den priestere xii d voor de  
kersen : vi d voor tbroot : den costere : vi d  
**E** de dichs ess(cher): Item ten zelven daghe tiaer-  
ghetide van **Jan de raet boudine** zyns wyfs  
**F** met : xii kersen met xii d ende xii d in  
wine Den costere ii d de dichs esscher

**A** Sint Denys  
**B**  
**C** *dezen<sup>33</sup> 21 maerte 1758*  
*dezen*

19v **B** **Saint Denis** 19v  
Le dimanche après la fête de Saint Denis on fête  
**C** l'anniversaire de **Guillaume Coopman**, sa femme  
ses père et mère et leurs  
**D** enfants et donnèrent au prêtre 12 deniers pour les  
bougies, 6 deniers pour le pain, le sacristain 6 deniers  
**E** à la demande de la table des pauvres. Item le même jour l'anni-  
versaire de **Jean de Raet, Boudine** sa femme  
**F** avec 12 bougies, avec 12 deniers et 12 deniers en  
vin. Le sacristain, 2 deniers à la demande de la table des pauvres.

**A** Saint Denis  
**B**  
**C** *ce<sup>33</sup> 21 mars 1758*  
*ce*

---

<sup>33</sup> Geschreven op dinsdag 21 maart 1758. Op deze datum bevindt het manuscript zich nog in Berthen

<sup>33</sup> Écriture du mardi 21 mars 1758, à cette date le manuscrit est encore à Berthen

**D Sinte Luux dach**

20r

**E** Tsondaeghs naer synte Luux dach doet  
men tjaerghetide van **maergrieten van oyen**  
**F** die gaf den priestere iiii d **JHS**

**G**

Tjaerghetide van **boudin van bertene**  
**A** de oude ende myn joncvrauwe **elyza-**  
**beth** : zyn wyf **jacop ende heynryc zyn**

**B** kynderen : Met xii kersen ende met  
.xii. d Item in wine : xii.d den costere . xii d

**C** De dichs eist sculdich **JHS**

**D**

**E**

**D Fête de Saint Luc**

20r

**E** Le dimanche après la saint Luc on fête  
l'anniversaire de **Marguerite van Oyen**  
**F** qui donna au prêtre 4 deniers **JHS**

**G**

L'anniversaire de **Boudin van Berten**  
**A** l'ancien et mademoiselle **Elisa-**  
**beth** sa femme, **Jacques et Henri** ses

**B** enfants, avec 12 bougies et avec  
12 deniers. Item en vin, 12 deniers, le sacristain 12 deniers.

La table des pauvres est débitrice. **JHS**

**D**

**E**

F

- G** **Syn<sup>te</sup> Symoen Synte iuden** daghe  
Tjaerghetide van **ghyzelin calf griele** zyns  
**A** wyfs den priestere x d Item **Willem calf** zyn  
wyf den priestere x d item **lambrecht calf**  
**B** ende beede zyne wiven den priestere xii. d de  
dichs esscher Item ten zelven daghe tjaerghetide  
**C** van **Jan opden brouc** ende gaf den priester. xii d  
ende van kersen xii d den costere. ii . d de dichs esscher

Den eersten zondach van Novembre tjaerghetide van  
**Jakemaert rusin** myn joncvrauwe zyn wyf huer-  
leider vadere ende moedere ende huerleider kyndere  
die gaven den priestere xii d kersen weighende een pont  
xii d iiii l in wine i i l voor een messe van  
requiem : den costere viii d Item in brode ter offerande

20v

F

- G** Fête de **Saint Simon et Saint Jude**  
L'anniversaire de **Ghiselin Calf, Griele** sa  
**A** femme, le prêtre 10 deniers. Item **Guillaume Calf**, sa  
femme, le prêtre 10 deniers. Item **Lambrecht Calf**  
**B** et ses deux femmes, le prêtre 12 deniers, à la  
demande de la table des pauvres. Item le même jour l'anniversaire  
**C** de **Jean op den Brouck** et donna au prêtre 12 deniers  
et en bougies 12 deniers, le sacristain 2 deniers à la demande  
de la table des pauvres.

Le premier dimanche de novembre l'anniversaire de  
**Jacquemart Rusin**, mademoiselle sa femme, leurs  
père et mère et leurs enfants  
qui donnèrent au prêtre 12 deniers de bougies pesant une livre,  
12 deniers, 4 livres de vin, 2 livres pour une messe de  
requiem, le sacristain 8 deniers. Item en pain pour l'offrande.

20v

**M5C** **Novembere heift xxx daghen  
de mane heftere xxix**

- D** **Allen zyntendach** De dichs  
eist sculdich
- E** **Aller zielen dach**<sup>34</sup>
- F** Tiaerghetide van **iacop den ruddere** ende **maer-  
griete** zyns wyfs ende *gaven den priestere . ii . I*
- G**
- A** Den twedden zondach van novembre tjaer-  
ghetide van myn heere **Jan van peene** ruddere  
ende myn vrouwe **adelyce** zyn wyf ende huer-  
leider kynderen die *gaven den priester xiii d*  
**C** *xiii kersen eenen pot wyns : iiii . d in brode*  
den *coster vi d* De dichs *esscher ii I* voor een  
messe van requiem ende moet men doen  
**D** *commendacie naer de messe Item ter*

21r **1500** **Novembre a 30 jours  
La lune en a 29**

- D** **Fête de la Toussaint** la table des pauvres  
doit
- E** **Fête de toutes les âmes**<sup>34</sup>
- F** L'anniversaire de **Jacques de Ruddere** et **Mar-  
guerite** sa femme et donnèrent au prêtre 2 livres
- G**
- A** Le deuxième dimanche de novembre l'anni-  
versaire de mon seigneur **Jean van Peene**, écuyer  
et madame **Adelyce** sa femme et leurs  
**B** enfants qui donnèrent au prêtre 13 deniers,  
**C** 13 bougies, un pot de vin, 4 deniers en pain,  
le sacristain 6 deniers, à la demande de la table des pauvres, 2  
**D** livres pour une messe de requiem et on doit faire  
la recommandation après la messe. Item le

21r

---

<sup>34</sup> Met Allerzielen worden de overledenen herdacht

<sup>34</sup> Fête de tous les défunts, jour des Morts

E zelve daghe doet men tjaerghetide van myn  
 joncvrauwe **marie van vergelo** de zustere  
 F van den voorseide **jan van peene** ruddere ende twyf  
 van **joris van vergelo** die gaf den priester voor  
 G **Sinte Maertin** een vigilie met  
 drie lessen . ii . l den costere .vi. d de disch *esscher*

**A** Al up myn heere Synte Maertins dach soo  
 B doet men tjaerghetide van **florentin van**  
**bertene** zyn wyf ende huerleider kynderen  
 C de welke gaven den priester.xii. d ende xii. kersen  
 Ende een messe van requiem de welke gaf een  
 D **boudin bloume** De priestere eist sculdich :  
 E

Tsondaeghs naer Synte maertins dach soo  
 F doet men tjaerghetide van **ghys eydelync** zyn va-  
 dere ende moeder die gaven den priestere  
 .iii.l vi. d voor .xiii. kersen Den costere De

21v E même jour on fête l'anniversaire de  
 mademoiselle **Marie van Vergelo** la soeur  
 F du susdit **Jean van Peene** écuyer et la femme  
 de **Joris van Vergelo** qui donna au prêtre pour  
 G **Saint Martin** une veillée de  
 3 psaumes, 2 livres, le sacristain 6 deniers, à la demande de la  
 la table des pauvres.

**A** Le jour de Monseigneur Saint Martin  
 B on fête l'anniversaire de **Florentin van**  
**Berten**, sa femme et leurs enfants  
 C lesquels donnèrent au prêtre 12 deniers et 12 bougies  
 et une messe de requiem que donna un certain  
 D **Boudin Bloume**. Le prêtre est débiteur.  
 E

Le dimanche après la fête de Saint Martin  
 F on fête l'anniversaire de **Guy Eydelync** ses pè-  
 re et mère qui donnèrent au prêtre  
 3 livres 6 deniers pour 13 bougies Le sacristain, le

21v

- Tsondaeghs voor Synte Andries dach so doet men tjaerghetide
- G** van **coollaardt cauwet** ende **Yzabeelen** zyns wyfs van **Xpiaen cauwet** ende **maezynen** zyns wyfs ende alle
- A** huerleider kynderen met vigilie van .iii. lesse de priestere de offerkersen : den priestere .v. I de costere
- B** .ii. I de kerke .xii. d onse vrouwe.xii d in brode xiiii.I : discus debet
- C** Tjaerghetide van **willem van berthene** Die gaf den priestere twaelf pennynghen :
- D**
- E** **Synte clement**
- F** Al up synte kathelinen dach doet men tiaerghetide van **Jan stalin** ende **iakeminen** zyn wyf huerleidere vadere ende moedere ende huerleider
- G** **Synte katheline** kinderen : Item ooc tiaerghetide van **pietere wellebode roelant**
- A** zinen zone ende huerleider kinderen die gaven den priestere .xii. d ende .xii. kersen Item voor tbroot
- B** **Synte Maxis**<sup>35</sup>

- Le dimanche avant la fête de Saint André on fête l'anniversaire
- G** de **Coollaardt Cauwet** et **Isabelle** sa femme et de **Christiaen Cauwet** et **Maezynen** sa femme et tous
- A** leurs enfants avec veillée de 3 psaumes, le prêtre les bougies d'offrande, le prêtre 5 livres, le sacristain
- B** 2 livres, l'église 12 deniers, Notre Dame 12 deniers, en pain 14 livres ; la table des pauvres débitrice
- C** L'anniversaire de **Guillaume van Berthen** qui donna au prêtre 12 deniers :
- D**
- E** **Saint Clement**
- F** Le jour de la Sainte Catherine on fête l'anniversaire de **Jean Stalin** et **Jacquemine** son épouse et leurs père et mère et leurs
- G** **Sainte Katheline** enfants Item aussi l'anniversaire de **Pierre Wellebode, Roelant**
- A** son fils et leurs enfants qui donnèrent au prêtre 12 deniers et 12 bougies Item pour le pain
- B** **Saint Maximilien**<sup>35</sup>

<sup>35</sup> Waarschijnlijk St Maximiliaan

<sup>35</sup> Probablement St Maximilien

ter offerande .vi. d de dichs eist sculdich

C

Synte maxis daghe doet men tjaerghetide van **diederyc vanden walle** zyn wyf ende **adelice goedelieve** syn dochtere de welke gaven den priestere

E

**Sinte Andries dach** .iii. I voor  
zyn kersen de dichs eist sculdich :

Op den sinte andries dach doet men tjaerghetide van **lamsin hallync** ende beede zyn wiven : **willem hallync** ende **Janne** zyn wyf ende huerleidere kynderen die gaven den priestere .xii. kersen ende : xii. d item in brode . iiiii . d de costere : vi . d De dichs eist sculdich : **JHS**  
Item op den zelven dach voorseid soo doet men tjaerghetide van **augustin den crues** ende van **yzabeelen** zyn eerste wyf ende **maertine** zyn tweedde wyf ende alle huerleidere kynderen ende huer vrienden overleiden ende gaf den priestere . ii . I der kerken xii d den coster vi d Tsuerpluus den dichs De dichs esscher den aermen van den doorpe .v. s in brode

pour l'offrande 6 deniers, la table est débitrice

C

Le jour de saint Maximilien on fête l'anniversaire de **Diederyc van den Walle**, sa femme et **Adelice Goedelieve** sa fille lesquels donnèrent au prêtre

E

**Fête de Saint André** 3 livres pour  
ses bougies, la table des pauvres est débitrice.

Le jour de la Saint André on fête l'anniversaire de **Lamsin Hallync** et ses deux femmes, celui de **Guillaume Hallync** et **Jeanne** sa femme et leurs enfants qui donnèrent au prêtre 12 bougies et 12 deniers, item en pain 4 deniers, au sacristain 6 deniers. La table des pauvres est débitrice **JHS**  
Item le même jour susdit alors on fête l'anniversaire d'**Augustin den Crues** et **Isabelle** sa première femme et **Martine** sa deuxième femme et tout leurs enfants et leurs amis défunts et donna au prêtre 2 livres, l'église 12 deniers, le sacristain 6 deniers, l'excédent pour la table des pauvres. La table des pauvres demande pour les pauvres du village 5 sols en pain

**M5C** Decembere heift xxxi daghen : de mane heifter xxx

**F** **Sinte Looy**

Tjaerghetide van **maergriete van der boy-**

**G** **ke** : ende haer vadere ende moedere die gaf den priestere .xiii. d de costere : iii . d de dichts

**A** eist *schuldich* : Item ten zelven daghe tjaerghetide van **Jan vander molene** zyn wyf ende

**B** **katheline Smersemans** die gaven den priester . xii. d ende .xii.kersen : de dichts *esscher*

**C**

Up *sinte* Niclaeus avende moet men doen

**D** **Sinte Niclaeus**<sup>36</sup> een messe van *requiem* overe de ziele ende jaerghetide van

**E** **Fransooys lodewyc** de priester .ii. I disch *esscher*

Item ten zelven daghe van *Sinte* niclaeus

**F** **Onser vrouwen dach**<sup>37</sup>

Zoo doet men tjaerghetide van **Fransooys lode-**

23r **1500** **Décembre a 31 jours**  
**La lune en a 30**

23r

**F** **Saint Éloi**

L'anniversaire de **Marguerite van der Boyke**

**G** et ses père et mère qui donna

au prêtre 13 deniers, le sacristain 3 deniers, la table des pauvres est

**A** débitrice. Item le même jour l'anniversaire

de **Jean van der Molene**, son épouse et

**B** **Catheline de Merseman** qui donnèrent au prêtre

12 deniers et 12 bougies, à la demande de la table des pauvres.

**C**

Le soir de Saint Nicolas on doit faire

**D** **Saint Nicolas**<sup>36</sup> une messe de *requiem* pour l'âme et l'anniversaire de

**E** **François Lodewyc**, au prêtre 2 livres, à la demande de la table des pauvres

Item le même jour de Saint Nicolas

**F** **Fête de Notre Dame**<sup>37</sup>

Alors on fête l'anniversaire de **François**

<sup>36</sup> Wordt op 6 december gevierd

<sup>37</sup> Feest van de Onbevleete Ontvangenis op 8 december

<sup>36</sup> Fêté le 6 décembre

<sup>37</sup> Fête de l'Immaculée Conception le 8 décembre

- G** **wyc : Jakeminen** zyns wyfs huerleider vadere ende moedere ende huerleider kynderen ende gaven den priester .xii. d ende .xii. kersen In brode .iiii. d den costere: vi. d De dichs eist sculdich : Item ten zelven daghe tjaerghetide van **venandt lodewyc** ende **Jane**
- B** zyn wyf : item noch ten zelven daghe tiaerghetide van meestere **gillis bronin** wylen proost
- C** in bruggen ende gaf den priester .iiii. d den costere .ii. d  
discus esscher
- D** Onser lievere vrouwen daghe ter conceptie doet men tiaerghetide van **teestaert van den**
- E** **Sinte Nicasis walle** die men zeit die-  
rin **Jan van de walle** ende **maertinen** zynen wive
- F** huerleider vader ende moeder ende alle huere kynderen
- G** Tsondaeghs naer sinte Niclaeus dach soo doet men tjaerghetide van **Jan den scrivere** ende
- A** **maroyen** zyns wyfs ende huerleider vader ende moeder der kerken gaven zy : xii. d : den priester
- op den*

- 23v **G** **Lodewyc, et Jacquemine** sa femme, leurs père et mère et leurs enfants et donnèrent au prêtre 12 deniers et 12 bougies, en pain 4 deniers, au sacristain 6 deniers. La table des pauvres est redevable. Item le même jour l'anniversaire de **Venant Lodewyc** et **Jeanne**
- A** sa femme ; item encore le même jour l'anniversaire de Maître **Gilles Bronin**, feu prévôt
- B** à Bruges et donna au prêtre 4 deniers au sacristain, 2 deniers à la demande de la table des pauvres.
- C**
- D** Le jour de l'Immaculée Conception on fête l'anniversaire de **Teestaert van den**
- E** **Saint Nicaise** Walle que l'on appelle Die-  
rin, **Jan van de Walle** et **Martine** sa femme
- F** leurs père et mère et tous leurs enfants
- G** Le dimanche après Saint Nicolas alors on fête l'anniversaire de **Jean den Scrivere** et
- A** **Maroyen** sa femme et leurs père et mère ; ils donnent à l'église 12 deniers au prêtre
- le*

- B .xx. d : den costere .viii. d de dichs esscher 24r
- C Item tiaerghetide van **gillis machue ende maer-griete** zyn wyf ende **ian** huerleider zone die gaven den priester .iii. l. den costere .ii. d
- E **Sinte Thomaes**<sup>38</sup> Sinte Thomaes daghe voor kerst dach doet men tiaerghetide van
- F **coollaert den meestere ende maeyen** zinen wive ende van **pietere den meestere** zinen broeder
- G den pape voor een messe van *requiem* .iii. l te doene sdaeghs daer voren of daer naer ende
- A .iii. l voor zyn kersen de disch esscher *der kerke* #
- Tjaerghetide van **herberecht van bertine** den
- B **Helich Kerstdach** priester : .ii. l .ii. d noch ende eenen halven stoop wyns de dichs elk
- C **Sinte Stevenin** *over Joos van ze... te deelen*
- Tjaerghetide van **mabelie** twyf **lambrechts**
- D **Sinte Jan evangeliste**<sup>39</sup>

# *xii s den costre xii. s ende moet delen den aermen an brode .xvi. s*

- B 20 deniers, au sacristain, 8 deniers, à la demande de la table 24r  
des pauvres.
- C Item l'anniversaire de **Gilles Machue** et **Mar-guerite** sa femme et **Jean** leur fils qui donnèrent au prêtre 3 livres, au sacristain 2 deniers
- E **Saint Thomas**<sup>38</sup> le jour de la St Thomas avant le jour de Noël, on fête l'anniversaire de
- F **Collart den Meestere** et **Maeyen** sa femme et de **Pierre den Meestere** son frère,
- G au curé pour une messe de requiem, 3 livres, messe à faire la veille ou le lendemain et
- A 3 livres pour ses bougies, à la demande de la table des pauvres  
*à l'église* #
- L'anniversaire de **Herberecht van Bertine**
- B **Jour saint de Noël** au prêtre 2 livres et 2 deniers et encore une demi-cruche de vin, la table des pauvres aussi
- C **Saint Etienne** *au sujet de Joos van ze... à partager*
- L'anniversaire de **Mabelie** épouse de **Lambrecht**
- D **Saint Jean évangeliste**<sup>39</sup>

# *12 sols au sacristain 12 sols et on doit distribuer aux pauvres, en pain 16 sols.*

<sup>38</sup> Gevierd op 21 december

<sup>39</sup> Gevierd op 27 december

<sup>38</sup> Fêté le 21 décembre

<sup>39</sup> Fêté le 27 décembre

**vander merchs** ende gaf den priester .vi. d

Sinte Stevenins daghe doet men tiaerghetide van **pietere rusin** myn joncvrauwe zyn wyf : den priestere .xii. d item .xii. kersen den coster .viii. d een messe van requiem De priestere eist sculdich

E **den kynderen**<sup>40</sup>

F **Sinte Thomaes martelare**

G

**Sinte Silvester paeus**

Men zal doen op de *Sinte* ians dach naer kerstdach tiaerghetide van **Jan der kynderen** ende **maeyen** zyns wyfs huerleider beeder vadere ende moedere ende ooc huerleider kynderen ende alle de vrienden van hemleiden deiser weerelt overleiden in broode iiii l ix d den disch ii l de priestere iiii l voor een messe van requiem noch ii l voor zyn becondeghin ende keersen der kerke xii d den costere xii d onse vrouwen

24v

**van der Merchs** et donna au prêtre 6 deniers

24v

à la fête de Saint Stevenin on fête l'anniversaire de **Pierre Rusin**, mademoiselle sa femme, au prêtre 12 deniers item 12 bougies, le sacristain 8 deniers une messe de requiem. Le prêtre est débiteur

E **Jour des enfants**<sup>40</sup> **innocents**

F **Saint Thomas martyre**

G

**le pape Saint Sylvestre**

On fête le jour de la Saint Jean après Noël l'anniversaire de **Jean der Kynderen** et **Maeyen** sa femme et leurs deux pères et mère et aussi leurs enfants et tous leurs amis défunts de ce monde en pain, 4 livres 9 deniers, la table des pauvres 2 livres, le prêtre 4 livres pour une messe de requiem ; encore 2 livres pour son annonce et les bougies dans l'église, 12 deniers le sacristain, 12 deniers pour Notre Dame.

---

<sup>40</sup> Het feest van de Onnozele Kinderen

<sup>40</sup> Jour des Saints Innocents, 28 décembre

## Notice sur deux manuscrits flamands, un calendrier et un livre d'heures du seizième siècle.

Louis Debaecker

Tome 1 des *Annales du Comité Flamand de France* de 1853, pages 236 à 240

La ville de Bergues possède non-seulement un monument historique, un musée de peinture, une bibliothèque importante qu'elle offre avec un certain orgueil à l'admiration des étrangers ; mais encore des habitants qui ont l'amour du beau et qui manifestent cette noble passion en recherchant et en recueillant les débris de l'art du moyen-âge. Parmi ces habitants, on peut citer M. Herwyn. On voit, en effet, dans son élégante demeure, les médailles les plus rares, des tableaux des plus grands maîtres de l'école flamande, des émaux peints du seizième siècle, des sculptures byzantines, des verrières dues au pinceau d'Abraham Diepebeke et de Jacob Diucxk, des Elzevirs magnifiques, et surtout deux manuscrits très-curieux que nous allons décrire avec quelques détails dans cette notice.

I

L'un est un calendrier flamand du commencement du XVI<sup>e</sup> siècle. C'est un petit in-4<sup>o</sup> de vingt-quatre feuillets en parchemin, et l'écriture en est nette et régulière. Le premier feuillet est consacré à l'indication des jours où arrivait la fête de Pâques depuis l'année 1501 jusqu'à 1517 ; au verso de la page on lit :

« Deisen jaerghetide bouc behoort ten dische van den kerken van Berthene de welk bouc ghemaect ende vulscrewe was den zeyvenstendach van Novembere int jaer Ons Liefs Heeren vichtiene honder, den ende te dien daghe, zoo waren<sup>1</sup> de dichmeesters Augustin De Crues ende Pietere Quaclaeyts : Jhesus- Maria. »

Traduction. – Cet obituaire appartient à la table des pauvres de l'église de Berthen (arrondissement d'Hazebrouck, canton de Bailleul), lequel livre a été fait et achevé le septième jour de Novembre de l'année de Notre-Bien-Aimé-Seigneur quinze cent, ~~(au bout de dix jours de travail, quand furent)~~ <sup>2</sup>en ce jour étaient maîtres des

<sup>1</sup> Erreur de traduction : en ce jour étaient maîtres des pauvres....

<sup>2</sup> Correction de la traduction

## Nota bij twee Vlaamse handschriften, een kalender en een getijdenboek uit de zestiende eeuw.

Louis Debaecker

Deel 1 van de *Annales du Comité Flamand de France* van 1853, pagina's 236 à 240

De stad Sint-Winoksbergen bezit niet alleen een historisch monument, een museum voor de schilderkunst, een belangrijke bibliotheek die het met een zekere trots ter bewondering van buitenlanders aanbiedt; maar ook inwoners die een voorliefde hebben voor schoonheid en die deze nobele passie tot uiting brengen door wat overblijft van middeleeuwse kunst te onderzoeken en te verzamelen. Onder deze inwoners kan men de heer Herwyn citeren. Men ziet in zijn elegante residentie namelijk de zeldzaamste medailles, schilderijen van de grootste meesters van de Vlaamse school, beschilderd email uit de zestiende eeuw, Byzantijnse beeldhouwwerken, glaswerk toe te schrijven aan Abraham Diepebeke en Jacob Diucxk, magnifieke Elzevirs, en vooral twee zeer merkwaardige manuscripten die we in dit bericht in enig detail zullen beschrijven.

I

Een daarvan is een Vlaamse kalender uit het begin van de 16e eeuw. Het is een kleine kwarto van vierentwintig perkamenten bladen, en het schrift is netjes en regelmatig. Het eerste blad is gewijd aan de aanduiding van de dagen waarop het feest van Pasen viel van het jaar 1501 tot 1517; op de achterkant van de pagina lezen we:

« Deisen jaerghetide bouc behoort ten dische van den kerken van Berthene de welk bouc ghemaect ende vulscrewe was den zeyvenstendach van Novembere int jaer Ons Liefs Heeren vichtiene honder, den ende te dien daghe, zoo waren de dichmeesters Augustin De Crues ende Pietere Quaclaeyts: Jhesus- Maria. »

pauvres Augustin De Crues et Pierre Quaclaey :  
Jésus-Marie.

Les douze mois de l'année y ont des dénominations flamandes que voici :

Janvier	Lauwe,	ayant 31 jours/dagen
Février	Sporkel	ayant 28 jours/dagen
Mars	Maerte	ayant 31 jours/dagen
Avril	April	ayant 30 jours /dagen
Mai	Mey	ayant 31 jours /dagen
Juin	Wendemaent	ayant 30 jours/dagen
Juillet	Hooymaent	ayant 31 jours/dagen
Août	Oesmaent	ayant 31 jours/dagen
Septembre	Septembere	ayant 30 jours/dagen
Octobre	Octobere	ayant 31 jours/dagen
Novembre	Novembere	ayant 30 jours/dagen
Décembre	Decembere	ayant 31 jours/dagen

Les jours de la semaine sont désignés par les lettres de l'alphabet :

A	signifie	dimanche
B	signifie	lundi
C	signifie	mardi
D	signifie	mercredi
E	signifie	jeudi
F	signifie	vendredi
G	signifie	samedi

Les saints mentionnés dans ce calendrier sont: SS. Antoine, Vincent, Paul, Blaise, Pierre, Mathys, Bride, Marc, Philippe, Jacob, Barnabé, Jean-Baptiste, Eloi, Christophe, Laurent, Bartholomé, Gilles, Mathieu, Bavon, Michel, Remy, Densy, Luc, Simon, Jude, Martin, André, Nicolas, Nicaise, Thomas, Stevenin, Thomas, Sylvestre, et Sainte-Catherine.

Les jours où on fête la mémoire des Saints que nous venons d'énumérer, on célébrait dans l'église de Berthen les obits des personnes dont les noms sont conservés dans notre manuscrit. Parmi ces noms, nous avons remarqué ceux de dame Bertrice Wylen, épouse du seigneur de Berthen<sup>3</sup> ; du chevalier Jacob Van Peene et de dame Jeanne, son épouse ; de madame Isabelle dame de Berthen, qui avaient tous grevé leurs biens pour payer les frais de leurs obits et fournir annuellement une certaine quantité de blé aux

De twaalf maanden van het jaar hebben de volgende Vlaamse benamingen:

Mois lunaire / Maanmaand,	30 jours/dagen
Mois lunaire / Maanmaand,	29 jours/dagen
Mois lunaire / Maanmaand,	30 jours/dagen
Mois lunaire / Maanmaand,	30 jours/dagen
Mois lunaire / Maanmaand,	30 jours/dagen
Mois lunaire / Maanmaand,	29 jours/dagen
Mois lunaire / Maanmaand,	30 jours/dagen
Mois lunaire / Maanmaand,	30 jours/dagen
Mois lunaire / Maanmaand,	29 jours/dagen
Mois lunaire / Maanmaand,	30 jours/dagen
Mois lunaire / Maanmaand,	29 jours/dagen
Mois lunaire / Maanmaand,	30 jours/dagen

De dagen van de week worden aangeduid met de letters van het alfabet:

A	betekent	zondag
B	betekent	maandag
C	betekent	dinsdag
D	betekent	woensdag
E	betekent	donderdag
F	betekent	vrijdag
G	betekent	zaterdag

De heiligen die in deze kalender worden genoemd zijn: HH. Antonius, Vincentius, Paulus, Blasius, Petrus, Matheus, Brigida, Marcus, Philippus, Jacobus, Barnabas, Jan-Baptist, Elooi, Christoffel, Laurentius, Bartholomeus, Gillis, Matheus, Bavo, Michaël, Remigius, Densy, Lucas, Simon, Judas, Martinus, Andreas, Nicolaas, Nicasius, Thomas, Steven, Thomas, Sylvester en Sinte-Catharina.

Op de dagen dat we de nagedachtenis van de heiligen vieren die we zojuist hebben opgesomd, vierde men in de kerk van Berten de overlijdens van de mensen van wie de namen in ons manuscript bewaard zijn gebleven. Onder deze namen zagen we die van dame Bertrice Wylen, echtgenote van de heer van Berthen<sup>3</sup>; van de ridder Jacob Van Peene en Dame Jeanne, zijn vrouw; van Madame Isabelle Dame van Berten, die allemaal hun eigendom hadden bezwaard om de kosten

<sup>3</sup> Interprétation erronée de l'auteur. En réalité wylen signifie feu dans le sens décédé donc Bertrice épouse de feu le seigneur de Berthen. / Verkeerde interpretatie van de auteur. In werkelijkheid betekent 'wylen' dat iemand overleden is. Dus: Bertice, echtgenote van de overleden heer van Berten.

pauvres, des cierges et un pot ou demi-pot de vin au curé, qualifié de "prochiepape".

À chaque page de cette espèce de journal, il faut constater encore qu'à Berthen, au XVI<sup>e</sup> siècle, on chantait aussi, le dimanche, des messes anniversaires pour le repos des âmes des fidèles trépassés ; ce qui n'est plus aujourd'hui toléré dans aucune église du diocèse.

Mais ce qui a le plus attiré notre attention, ce sont certaines locutions flamandes bien anciennes, que nous relevons dans l'ordre suivant:

1° NIEUDACH, qui correspond au premier jour de Janvier et qui signifie "Nouveau jour". C'est celui qui commence l'année nouvelle, et cela est digne de remarque, parce que, même au XV<sup>e</sup> siècle, il était encore admis que l'année ne commençait qu'à Pâques.

2° DERTIENDACH.- C'est le sixième jour de Janvier, celui de l'Épiphanie ou des Trois Rois. Les Flamands l'appellent le treizième jour "Dertiendag ;" les Anglais "the twelfth night" la douzième nuit. "Dans les campagnes, dit M. le vicomte Walsh dans ses "Fêtes Chrétiennes", les enfants se mettent à courir quand l'obscurité de la "douzième nuit" arrive ; ils tiennent et agitent dans leurs mains des baguettes d'osier pelé et séché, auxquelles ils ont mis le feu ; cet usage est d'un effet fantastique dans les champs. Ces flammes qui courent, qui montent et qui descendent, qui apparaissent et dans la plaine et sur la montagne, et dans les bois et près des eaux ; les cris de joie, les chants d'allégresse des enfants, qui promènent ces feux, ont pour but de rappeler cette lumière miraculeuse qui guidait à travers les campagnes d'Israël, les Mages de l'Orient."

M. Coremans, dans sa notice sur l'année ancienne de la Belgique, interprète d'une autre manière le terme "Dertiendag". "Le 24 Décembre, dit-il, le midwinter (mi-hiver) amenait les grandes fêtes de la nuit-mère (moeder-nacht) à laquelle se joignaient les "douze saintes nuits" qui menaient à la fête de la "sainte lumière", que le peuple appelle encore généralement le "Dertiendag" (le treizième jour). Toutes les fêtes de la nuit-mère et des "douze nuits" (twelf-nachten) se célébraient pendant la nuit. C'étaient des banquets, richement éclairés, où on ne mangeait que certains mets, rigidement choisis d'après les prescriptions des "lotdagen" (jours de sort) ; des

van hun jaargetijde te betalen en jaarlijks een bepaalde hoeveelheid tarwe aan de armen, kaarsen en een pot of een halve pot wijn aan de priester te geven, gekwalificeerd als "prochiepape".

Op elke pagina van dit soort dagboek moet worden opgemerkt dat ze in Bertem, in de zestiende eeuw, ook op zondagen jaargetijdenmissen zongen voor de rust van de zielen van de overleden gelovigen; wat vandaag in geen enkele kerk in het bisdom meer wordt getolereerd.

Maar wat het meest onze aandacht trok, waren bepaalde zeer oude Vlaamse uitdrukkingen, die we in onderstaande volgorde opsommen:

1° NIEUDACH, wat overeenkomt met de eerste dag van januari en wat "Nieuwe dag" betekent. Het is deze die het nieuwe jaar begint, en dit is opmerkelijk, want zelfs in de vijftiende eeuw werd nog aanvaard dat het jaar pas met Pasen begon.

2° DERTIENDACH.- Het is de zesde dag van januari, die van de Epifanie of van de Drie Koningen. De Vlamingen noemen het "Dertiendag", de dertiende dag; de Engelsen "the twelfth night", de twaalfde nacht. "Op het platteland, zegt burggraaf Walsh in zijn 'Fêtes Chrétiennes', beginnen de kinderen te rennen als de duisternis van de 'twaalfde nacht' valt; ze houden in hun handen gepelde en gedroogde rieten stokken die ze in brand hebben gestoken en zwaaien ermee; dit gebruik biedt een fantastisch effect in de velden. Deze vlammen die lopen, die stijgen en dalen, die verschijnen en in de vlakte, en op de bergen, en in de bossen, en bij de waterlopen; de kreten van vreugde, het gejuich van de kinderen, die deze vuren dragen, zijn bedoeld om het wonderbaarlijke licht te herdenken dat de wijzen van het Oosten door het platteland van Israël leidde."

De heer Coremans interpreteert in zijn nota '*L'année de l'ancienne Belgique*' de term "Dertiendag" op een andere manier. "Op 24 december, zei hij, bracht de midwinter de grote feesten van de moeder-nacht waaraan de "twaalf heilige nachten" werden toegevoegd die leidden tot het feest van het "heilige licht", dat de mensen in het algemeen nog altijd de "Dertiendag" (de dertiende dag) noemen. Alle feesten van de moeder-nacht en de 'twaalf nachten' (twelf-nachten) werden 's nachts gevierd. Het waren banketten,

réunions où l'on consultait le sort des manières les plus différentes, car c'était l'époque des plus grands "lotdagen"; l'époque où se décidait l'avenir au moins pour toute une année." Le "Dertien-dag" qui venait souvent le treizième jour après la grande nuit sainte, était, dans les croyances populaires, un jour heureux pour ceux qui étaient nés le jeudi ou le dimanche, et pour ceux qui se mariaient sous la protection de la sainte lumière.

3° VERZWOREN MAENDAG (Lundi aux serments). C'était le lundi suivant l'Épiphanie; il paraît que les magistrats communaux de la Flandre, nouvellement élus, prêtaient ce jour-là serment avant d'entrer en fonctions. On l'appelait encore le "lundi perdu"; en Gueldre, il était permis alors de faire du tapage; à Groeningue, c'était la fête des imprimeurs et des relieurs; à Lille, les boulangers faisaient certains petits pains qu'ils servaient chaud à leurs pratiques<sup>4</sup>; ils en recevaient alors des étrennes. Dans cette dernière ville et à Bourbourg, le "Verzwoeren maendag" était nommé le lundi parjuré ou des parjures; à Douai, le lundi parjuré est le jour où les ouvriers vont chercher leurs étrennes chez les personnes qui les ont employés pendant l'année.

4° OUDEWYVEN ZONDAG (dimanche des vieilles femmes). Il est indiqué dans notre calendrier comme correspondant au 15 mars. Killian dit que ce dimanche était aussi appelé "Oude-Queinen Zondag"; mais on ne connaît pas l'origine de cette fête que cet auteur place quinze jours après Pâques.

À Bruxelles et à Gand, il y avait la fête des Dames qui se célébrait le 19 Janvier, parce que, d'après une croyance populaire, les Croisés seraient revenus ce jour et auraient fait une si agréable surprise à leurs épouses, qu'elles en avaient voulu perpétuer le souvenir par des réjouissances publiques.

5° WITTE DONDERDAG (jeudi blanc). On attribue en général cette dénomination, lorsqu'on cherche l'explication dans le christianisme, à la circonstance que ce jour on distribuait autrefois des pains blancs au peuple; ce qui est plutôt une coutume des Juifs modernes qu'une coutume chrétienne; mais nous croyons plutôt que cette dénomination provient de ce que, ce jour-là, la messe se célèbre avec des ornements blancs. En

rijk verlicht, waar alleen bepaalde voedingsmiddelen werden gegeten, streng gekozen volgens de voorschriften van de "lotdagen" (dagen van het lot); bijeenkomsten waar het lot op de meest verschillende manieren werd geraadpleegd, aangezien het de tijd van de grootste "lotdagen" was; het moment waarop over de toekomst werd beslist ten minste voor een heel jaar." De "Dertiendag", die vaak op de dertiende dag na de grote heilige nacht viel, was, in het volksgeloof, een gelukkige dag voor degenen die op donderdag of zondag werden geboren, en voor degenen die onder de bescherming van het heilige licht trouwden.

3° VERZWOREN MAENDAG (Eed maandag). Het was de maandag na Driekoningen; het schijnt dat de nieuw verkozen gemeentemagistraten van Vlaanderen die dag de eed hebben afgelegd voor ze in dienst traden. Het heette ook "Verloren maandag"; in Gelderland was het toen toegestaan om ophef te maken; in Groningen was het het feest van drukkers en boekbinders; in Rijnland maakten de bakkers bepaalde broodjes die ze warm serveerden in hun praktijken<sup>4</sup>; ze kregen dan een fooi. In laatstgenoemde stad en in Broekburg werd de "Verzwoeren maendag" de meineed maandag of meineed genoemd; in Doornik is meineed maandag de dag waarop de arbeiders hun nieuwjaarsgeschenken gaan ophalen bij de mensen die hen gedurende het jaar in dienst hebben genomen.

4° OUDEWYVEN ZONDAG (zondag van de oude vrouwen). Het staat in onze kalender aangegeven als overeenkomend met 15 maart. Killian zegt dat zondag ook wel "Oude-Queinen Zondag" werd genoemd; maar we kennen niet de oorsprong van dit feest dat deze schrijver vijftien dagen na Pasen plaatst.

In Brussel en Gent was er het feest van de vrouwen dat op 19 januari werd gevierd, omdat de kruisvaarders volgens een populair geloof op deze dag zouden zijn teruggekeerd en hun vrouwen zo'n aangename verrassing zouden hebben bezorgd, dat ze de herinnering eraan bestendigen door openbare vieringen.

5° WITTE DONDERDAG (Witte Donderdag). Als we de verklaring in het christendom zoeken, schrijven we deze benaming over het algemeen

---

<sup>4</sup> dans le sens de « clients » / in de zin van "klanten"

Allemagne, ce jour est nommé "jeudi vert" parce qu'on mangeait alors sept sortes de légumes verts mêlés ensemble, pour rester en bonne santé toute l'année.

6° ASCENTIOENS DAG (jour de l'Ascension). Il est assez étonnant de trouver ce mot français ou latin flandrisé au XVI<sup>e</sup> siècle dans un tout petit village flamand.

7° KERKEMESSE VAN DER KERKEN VAN BERTHEN. C'est la kermesse ou fête de l'église de Berthen, qui était fixée au 15 Juin.

Telles sont en résumé les observations que nous avons cru devoir faire sur le calendrier flamand du XVI<sup>e</sup> siècle, intéressant monument de calligraphie, que M. Herwyn a eu le bonheur de sauver du naufrage.

toe aan het feit dat er op deze dag witbrood aan de mensen werd uitgedeeld; wat eerder een gewoonte is van moderne joden dan een christelijke gewoonte; maar we geloven eerder dat deze benaming voortkomt uit het feit dat op die dag de mis wordt gevierd met witte gewaden. In Duitsland wordt deze dag "Groene Donderdag" genoemd, omdat mensen vroeger zeven soorten groene groenten door elkaar aten om het hele jaar door gezond te blijven.

6° ASCENTIOENS DAG (Hemelvaartsdag). Het is nogal verrassend om dit Franse of vervlaamst Latijnse woord in de 16e eeuw in een heel klein Vlaams dorp te vinden.

7° KERKEMESSE VAN DER KERKEN VAN BERTHEN. Het is de kermis of het feest van de kerk van Berten, die op 15 juni was vastgelegd.

Dit zijn in het kort de opmerkingen die we nodig achtten te moeten maken op de Vlaamse kalender van de zestiende eeuw, een interessant monument van kalligrafie, dat de heer Herwyn het geluk had te redden van de ondergang.